

BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA
SESTAOKO UDALAREN ARTEKO
LANKIDETZA-HITZARMENA,
MENDEBASUN-EGOERAN DAUDEN
PERTSONEI EGOITZA ZERBITZUA
EMATEKO JUAN ELLACURIA LARRAURI
EGOITZAN, SESTAOKO JOSE ANTONIO
AGIRRE KALE NAGUSIA, 56AN DAGOENA.

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA
DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y EL
AYUNTAMIENTO DE SESTAO PARA LA
PRESTACIÓN DEL SERVICIO PÚBLICO
FORAL DE RESIDENCIAS PARA PERSONAS
EN SITUACIÓN DE DEPENDENCIA EN LA
RESIDENCIA JUAN ELLACURIA LARRAURI,
SITA EN LA CALLE GRAN VIA DE JOSÉ
ANTONIO AGIRRE, Nº 56, DE DICHA
LOCALIDAD.

BILDU DIRENAK

ALDE BATETIK, Amaia Antxustegi Ziarda and.,
Gizarte Ekintza Saileko foru diputatua, Bizkaiko
Foru Aldundiaren izenean (IFZ: P4800000D)
eta haren ordezkari gisa Gobernu
Kontseiluaren eko erabakiaren bidez
hitzarmen hau formalizatzeko ahalmena duena,

BESTETIK, Gorka Álvarez Martínez jauna
Sestaoko Udalaren (IFK P4809700-J) Alkate
udalburua den aldetik.

Alderdiek agiri hau formalizatzeko behar den
gaitasun juridikoa aintzatetsi diote elkarri eta,
ados jarrita, aritzeko eman zaien ordezkaritza
onartu diote elkarri.

ADIERAZI DUTENA

LEHENENGOA.- Gizarte Zerbitzuei buruzko
abenduaren 5eko 12/2008 Legeak, bere 7.
artikuluan, gizarte zerbitzuen euskal sistema
eraenduko duten oinarriak ezarri ditu. Testu
horretan esaten du, hain zuzen ere bere lehen
idatz-zatian, herri botereek bermatu egingo

SE REÚNEN

DE UNA PARTE, Dña. Amaia Antxustegi Ziarda,
Diputada Foral del Departamento de Acción
Social, en nombre y representación de la
Diputación Foral de Bizkaia (NIF: P4800000D),
encontrándose facultado para la formalización
del convenio por el Acuerdo del Consejo de
Gobierno, de

DE OTRA PARTE, D. Gorka Álvarez Martínez,
en su condición de Alcalde-Presidente del
Ayuntamiento de Sestao (N.I.F. P4809700-J).

Ambas partes se reconocen mutuamente la
capacidad jurídica necesaria para la formalización
del presente documento y aceptándose
recíprocamente las representaciones a cuyo
tenor actúan, de común acuerdo.

MANIFIESTAN

PRIMERO. - Que la Ley del Parlamento Vasco
12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios
Sociales, en su artículo 7 determina los principios
por los que se regirá el Sistema Vasco de
Servicios Sociales, señalando en su apartado
primero que los poderes públicos garantizarán la



dutela gizarte zerbitzuen euskal sistemaren prestazio eta zerbitzuen katalogoan ezartzen diren prestazioen eta bertan erregulatzen diren zerbitzuen eskuragarritasuna eta irisgarritasuna.

Gizarte zerbitzuen euskal sistemaren barruko oinarrien artean azpimarratu behar dira, erantzukizun publikoa, unibertsaltasuna, berdintasuna eta ekitatea ez ezik, hurbiltasuna, aurrearreta, jaramon pertsonalizatua eta integrala eta jarraipena arreta horretan, esku hartzeen diziplina askotako izaera, koordinazioa eta lankidetzeta, gizarte ekimenaren sustapena, herritarren parte hartzea eta kalitatea.

BIGARRENA.- Gizarte zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko Eusko Legebiltzarren 12/2008 Legeko 41. artikuluan Foru Aldundiei eman zaie 22. artikuluko 2. idatz-zatian araututako bigarren mailako laguntzarako gizarte zerbitzuak emateko eskumena; izan ere, aldundiek baloratu behar dute besteren laguntza behar duten adinekoren mendekotasun maila eta, besteak beste, egoitza zerbitzuak.

HIRUGARRENA.- Gizarte Zerbitzuen abenduaren 5eko 12/2008 Legea garatuz 6ko 185/2015 Dekretua onetsi zen. Dekretu horren bitartez Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren prestazio eta zerbitzuen zorroa arautzen da, eta bere eskumenekoak diren derrigorrez eman beharreko zerbitzu eta prestazio ekonomikoei dagokienez, euskal administrazio publikoen maila bakoitzaren betebeharra zehazten du.

Zehazki, bigarren mailako arretako –eta, beraz, Foru Aldundiek hornitu beharreko– gizarte-zerbitzu gisa ezarri ziren honako hauek: II. eta III. mailako mendekotasuna duten adinekoei eta, salbuespen gisa, I. mailakoa dutenei, ohiko etxebizitza edo etxebizitza iraunkorra moduan,

disponibilidad y el acceso a las prestaciones y servicios regulados en el Catálogo de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales.

Entre los principios por los que se regirá el Sistema Vasco de Servicios Sociales destacan, además del de responsabilidad pública, universalidad, igualdad y equidad, los de proximidad, prevención, atención personalizada e integral y continuidad de la atención, carácter interdisciplinar de las intervenciones, coordinación y cooperación, promoción de la iniciativa social, participación ciudadana y calidad.

SEGUNDO. - El artículo 41 de la Ley del Parlamento Vasco 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales atribuye a las Diputaciones Forales la provisión de los servicios sociales de atención secundaria regulados en el apartado 2 del artículo 22, que incluye específicamente la valoración de la dependencia y, entre otros, los servicios residenciales para personas en situación de dependencia.

TERCERO. - En desarrollo de la ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales se aprobó el Decreto 185/2015, de 6 de octubre, de cartera de prestaciones y servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales, que delimita la obligación de cada nivel de las administraciones públicas vascas respecto a los servicios y prestaciones económicas, de obligada provisión, que recaen en su competencia.

Así en concreto, se fijan como servicios sociales de atención secundaria, y por tanto de provisión por las Diputaciones Forales, los centros para servir de vivienda habitual o permanente y, en su caso temporal, a personas mayores en situación de dependencia en Grados II y III y



edo kasua balitz, aldi baterako, balio zaizkien zentroak; hau da, adinekoen egoitza-zentroak deritzenak (2.4.1.).

excepcionalmente con Grado I, que denomina Centros Residenciales para personas mayores (2.4.1.).

Bestalde, lehen mailako arretako –eta, beraz, udalek hornitu beharreko– gizarte-zerbitzu gisa ezarri ziren mendekotasuna duten (I. maila) adinekoentzako intentsitate txikiko ostatu-zerbitzuak; hau da, adinekoen ostatu-zerbitzuak deritzenak (1.9.3. eta 1.9.4.).

Por su parte se fijan como servicios sociales de atención primaria, y por tanto de provisión por los Ayuntamientos, los recursos de alojamiento de baja intensidad destinados a personas mayores en situación de dependencia (Grado I), que denomina Servicios de alojamiento para personas mayores (1.9.3. y 1.9.4.).

LAUGARRENA.- Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko Foru Arau Orokorraren testuategina onesteko abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemaileko bosgarren xedapen gehigarrian ahalmena eman zaio Bizkaiko Foru Aldundiari lankidetzahitzarmenak egiteko herritarren onurarako jarduerekin zerikusia duten erakunde publiko zein pribatuekin, gizarte zerbitzuen arloko helburuak lortzeko.

CUARTO. - La Disposición Adicional Quinta del Decreto Foral Normativo 5/2013 de 3 de diciembre por el que se aprueba el texto refundido de la Norma Foral 5/2006 de 29 de diciembre, General Presupuestaria faculta a la Diputación Foral de Bizkaia para celebrar convenios de colaboración con Entidades Públicas o privadas relacionadas con la prestación de actividades, de interés público y en concreto, siempre que tenga como objeto el ámbito de los Servicios Sociales.

BOSGARRENA.- Sestaoko Udala herrian bertan (helbidea: José Antonio Agirre, 56) dagoen Juan Ellacuría Larrauri egoitzaren jabea da.

QUINTO. El Ayuntamiento de Sestao ostenta la titularidad de la residencia Juan Ellacuría Larrauri sita en la Gran Vía José Antonio Agirre, nº 56, de dicha localidad.

Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 47.2 artikuluan aurreikusita dagoen administrazioen arteko hitzarmena da. Izan ere, hitzarmen honetan bi administrazio publikok parte hartzen dute: alde batetik, Bizkaiko Foru Aldundiak eta beste aldetik, Sestaoko Udalak.

Se trata de un convenio interadministrativo de los previstos en el artículo 47.2 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público toda vez que intervienen en el mismo dos Administraciones públicas, por un lado, la Diputación Foral de Bizkaia y por otro, el Ayuntamiento de Sestao.



Kontuan harturik testu hau nork sinatzen duen eta zein diren beronen xedea eta izaera, adierazi behar da, batetik, proposatzen den hitzarmenean ezartzen diren lankidetzaharremanak salbuetsita daudela Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legea betetzetik (6.1 artikulua), eta, bestetik, testuaren xedeetako bat dela kudeaketaren eraginkortasuna eta efizientzia gehitzea, administrazio biei dagozkien eskumenak gauzatzeko azpiegiturak modu partekatuan erabilita.

Hitzarmenaren martxa ona ikusita, 2026rako lankidetzara arautuko duen testu berri bat onartzeko aukera eta beharra ikusten da, 2026ko urtarrilaren 1ean indarrean jarriko dena, atzeraeragintzeko ondorioekin.

Horrenbestez, hitzarmen hau sinatzea justifikatzen duten interes sozialeko arrazoiak daude; hitzarmenaren xedeen artean dago, besteak beste, kudeaketaren eraginkortasuna eta efizientzia gehitzea, administrazio biei dagozkien eskumenak gauzatzeko azpiegiturak modu partekatuan erabilita.

SEIGARRENA.- Hitzarmen honek eragiten dituen gastuei aurre egiteko nahikoa kreditu dago aurrekontuko partida honetan: Organikoa 0303, egitaraua 231106, ekonomikoa: 23708, ekitaldia 2026, proiektuaren zenbakia: 2009/0045.

Aurrekari horien arabera, bi erakundeek bidezkoztat jo dute lankidetzahitzarmena egitea. Jarraian hitzarmeneko klausulak azalduko dira.

Atendiendo a los sujetos firmantes, al objeto y naturaleza del presente texto hay que señalar que en el Convenio propuesto se establecen relaciones de colaboración que se encuentran excluidas de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público (artículo 6.1) y que tiene entre sus objetivos mejorar la eficacia y la eficiencia en la gestión, al utilizar de manera conjunta infraestructuras que sirven para competencias que corresponden a ambas administraciones.

Vista la buena marcha del convenio se ve la oportunidad y la necesidad de aprobar un nuevo texto que regule la colaboración para el año 2026 y que entrará en vigor el 1 de enero de 2026, con efectos retroactivos

Concurren, por tanto, razones de interés social que justifican la firma del presente convenio que tiene entre sus objetivos mejorar la eficacia y la eficiencia en la gestión, al utilizar de manera conjunta infraestructuras que sirven para competencias que corresponden a ambas administraciones.

SEXTO.- Para hacer frente al gasto originado por el presente Convenio existe crédito en la partida presupuestaria: Orgánico 0303, programa 231106, económico 23708, ejercicio 2026, nº proyecto 2009/0045.

Con base en tales antecedentes ambas entidades consideran oportuno establecer un convenio de colaboración, con arreglo a las siguientes:



KLAUSULAK

CLÁUSULAS

LEHENENGOA.- XEDEA

Hitzarmen honen xedea Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Sestaoko Udalaren (aurrerantzean Udala) arteko lankidetzaz ezartzea da, mendetasun-egoeran dauden pertsonen Juan Ellacuría Larrauri egoitzan (José Antonio Agirre kale nagusia, 56) (aurrerantzean udal egoitza) egoitza zerbitzua emateko. Hain zuzen ere, egoitza horretako **25 plaza** Bizkaiko Foru Aldundiarentzat gordeko dira, modu eksklusiboan.

PRIMERA. - OBJETO.

El presente convenio tiene por objeto establecer las relaciones de colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia y el Ayuntamiento de Sestao (en adelante el Ayuntamiento), para la prestación del servicio público foral de residencias para personas en situación de dependencia en la residencia Juan Ellacuría Larrauri, sita la Gran Vía de José Antonio Agirre, nº 56, (en adelante la residencia municipal), mediante la ocupación y reserva a favor de la Diputación Foral de Bizkaia, en exclusiva, de **25 plazas**.

BIGARRENA.- HITZARMENAREN ARAUBIDE JURIDIKOA.

Hitzarmen hau administratiboa da, eta bertan xedatutakoari ez ezik zuzen edo zeharka aplikatu daitezkeen Administrazio Zuzenbideko arauak ere lotu behar zaie.

SEGUNDA. - REGIMEN JURÍDICO DEL CONVENIO.

El presente convenio tiene naturaleza administrativa y se regirá, además de por lo dispuesto en el mismo, por las normas de Derecho Administrativo que, directa o por analogía, pudieran resultar de aplicación.

Hain zuzen, jarraian adieraziko diren testuetan xedatutakoa aplikatu behar da:

En particular, resulta aplicable lo dispuesto en:

- 40/2015 Legea, urriaren 1ekoa, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoarena.
- Eusko Legebiltzarraren abenduaren 5eko 12/2008 Legea, Gizarte Zerbitzuen buruzkoa.
- 185/2015 Dekretua, urriaren 6koa, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemako prestazioen eta zerbitzuen zorroari buruzkoa.
- La Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.
- Ley 12/2008, de 5 de diciembre, del Parlamento Vasco, de Servicios Sociales.
- Decreto 185/2015, de 6 de octubre, de cartera de prestaciones y servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales.



- 5/2013 Foru Dekretu Arauemailea, abenduaren 3koa, Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arau Orokorren testuategina onetsi duena.
- Martxoaren 16ko 1/2023 Legegintzako Dekretua, Emakumeen eta gizonen berdintasunerako eta emakumeen aurkako indarkeria matxistarik gabeko bizitzetarako Legearen testuategina onartzen duena.
- Ekainaren 20ko 4/2018 Foru Araua, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerakoa
- EAEn emakumeen aurkako indarkeria matxistaren biktimei ematen zaien arreta koordinatzeko erakundeen arteko III. Akordioa.
- 4/2024 Legea, otsailaren 15ekoa, Transpertsonak genero-identitateagatik ez baztertzekoa eta haien eskubideak aitortzekoa.
- Bizkaiko Lurralde Historikoko kasuan kasuko urteko aurrekontu orokorrari buruzko foru araua.
- 3/1987 Foru Araua, otsailaren 13koa, Bizkaiko Lurralde Historikoko Foru Erakundeen Hautapen, Antolaketa, Araubide eta Jardunbideari buruzkoa.
- 1/2016 Foru Araua, otsailaren 17koa, Bizkaiko Gardentasunari buruzkoa.
- Bizkaiko Foru Aldundiaren 169/2014 Foru Dekretua, abenduaren 16koa. Honen bidez, Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontuei buruzko Araudi Orokorra onesten da, Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arau Orokorren testuateginagaratzen duena.
- Decreto Foral Normativo 5/2013 de 3 de diciembre por el que se aprueba el texto refundido de la Norma Foral 5/2006 de 29 de diciembre, General Presupuestaria.
- Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y Vidas Libres de Violencia Machista contra las Mujeres.
- Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres
- III Acuerdo Interinstitucional para la coordinación de la atención a víctimas de violencia machista contra las mujeres en la CAE.
- Ley 4/2024, de 15 de febrero, de no discriminación por motivos de identidad de género y de reconocimiento de los derechos de las personas trans.
- La Norma Foral de Presupuestos del Territorio Histórico de Bizkaia del año correspondiente.
- Norma Foral 3/1987, de 13 de febrero, sobre Elección, Organización, Régimen y Funcionamiento de las Instituciones Forales del Territorio Histórico de Bizkaia.
- Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de Transparencia de Bizkaia.
- Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 169/2014, de 16 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento General Presupuestario del Territorio Histórico de Bizkaia, de desarrollo del Texto Refundido de la Norma Foral 5/2006 de 29 de diciembre, General Presupuestaria.



- Eusko Jaurlaritzaren apirilaren 6ko 64/2004 Dekretua, Euskal Autonomia Erkidegoko gizarte zerbitzuen erabiltzaileen eta profesionalen eskubideen eta betebeharren agiria eta iradokizun eta kexen araubidea onetsi dituen.
- Eusko Jaurlaritzaren martxoaren 10eko 40/1998 Dekretua, Euskal Autonomia Erkidegoan gizarte zerbitzuak baimendu, erregistratu, homologatu eta ikuskatzeko arauak ezarri dituen.
- Uztailaren 30eko 126/2019 Dekretua, Euskal Autonomia Erkidegoko adinekoentzako egoitza-zentroei buruzkoa.
- Besteren laguntza behar duten egoitza-egonaldiari buruzko foru arautegia (aldi baterako egonaldiak eta behin betikoak).
- El Decreto 64/2004, de 6 de abril, del Gobierno Vasco, por el que se aprueba la carta de derechos y obligaciones de las personas usuarias y profesionales de los servicios sociales en la Comunidad Autónoma del País Vasco y el régimen de sugerencias y quejas.
- El Decreto 40/1998, de 10 de marzo, del Gobierno Vasco, por el que se regula la autorización, registro, homologación e inspección de los servicios sociales en la Comunidad Autónoma del País Vasco.
- Decreto 126/2019, de 30 de julio, de centros residenciales para personas mayores en el ámbito de la Comunidad Autónoma del País Vasco.
- La normativa foral reguladora de las estancias permanentes y temporales en centros residenciales para personas dependientes.

HIRUGARRENA.- EGOITZA ZERBITZUA

a.- Egoitzaren definizioa.

Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren prestazio eta zerbitzuen zorroari buruzko urriaren 6ko 185/2015 Dekretuaren arabera egoitzak, euren ohiko inguruan beharizanak era egokian asetzeko aukerarik ez duten II. eta III. graduako – eta, aparteko kasuetan, baita I. graduakoak eremenpeketasun egoeran dauden adineko pertsonen ohiko etxebizitza edo etxebizitza iraunkorra eskaintzen dietenak eta, hala denean, baita aldi baterakoa ere; halaber, intentsitate handiagoko laguntzak behar dituztelako izaera arinagoko ostatu-alternatibak izan daitezke, horrelakoetan zentro horietan arreta integrala eta iraunkorra eskainiz.

TERCERA.- DEFINICIÓN DEL SERVICIO.

a.- Definición de residencia.

En el marco de las previsiones del Decreto 185/2015, de 6 de octubre, de cartera de prestaciones y servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales se considerará residencia a los centros destinados a servir de vivienda habitual o permanente y, en su caso temporal, a personas en situación de dependencia en Grados II y III –y excepcionalmente en grado I– que no pueden satisfacer adecuadamente sus necesidades en su entorno habitual, o en alternativas de alojamiento de carácter más ligero, por requerir apoyos de mayor intensidad, ofreciéndose en estos centros una atención integral y continua.



b.- Egonaldi motak.

Egoitzetako plazak aldi batez zein betiko okupa daitezke.

- Norbait **mugaeguna ezarri gabe** sartzen bada egoitzan, egonaldia iraunkortzat hartuko da.
- Norbait **mugaeguna ezarrita** sartzen bada, haren egonaldia aldi baterakoa izango da.

Aurrekoaz gain, egoitzako zerbitzu soziosanitarioa eman ahal izango da, urriaren 18ko 117/2022 Foru Dekretuan zehaztutako baldintzetan eta profiletarako; dekretu horren bidez, foru-eskumeneko egoitza-baliabide soziosanitarioetarako baloraziorako eta sarbiderako prozedura arautzen da.

c.- Kokalekua.

Zerbitzu hau hitzarmeneko lehenengo klausulan aipatutako eraikinean egingo da.

d.- Egutegia.

Egoitza zerbitzua urte osoan egongo da irekita, hau da, ezin izango da itxi ez jaiegunetan, ez oporretan.

e.- Egoitza zerbitzuaren prezioa.

Egonaldi egonkorraren zein aldi baterako egonaldiaren plaza/eguneko prezioa **117,51 euroak**.

Kopuru horietan zerbitzuei datzekien gastu guztiak sartzen dira, bai eta aplikatu beharreko zerga eta tasa guztiak ere.

b.- Clases de estancia.

La ocupación de las plazas residenciales podrá realizarse tanto en estancia permanente como en estancia temporal.

- Se considerará **estancia permanente** el ingreso que se realice con carácter indefinido.
- Se considerará **estancia temporal** cuando el ingreso se realice por un periodo de tiempo definido.

Además de lo anterior se podrá prestar servicio residencial sociosanitario en los términos y para los perfiles definidos en el Decreto Foral 117/2022, de 18 de octubre por el que se regula el procedimiento de valoración y acceso a los recursos residenciales sociosanitarios de competencia foral en el Territorio Histórico de Bizkaia.

c.- Ubicación

La prestación del presente servicio se realizará en el inmueble indicado en la cláusula primera del presente convenio.

d.- Calendario.

El servicio residencial permanecerá abierto durante todos los días del año, esto es, no podrá cerrar ni los días festivos ni por vacaciones.

e.- Precio máximo del servicio residencial.

El precio plaza/día en estancia tanto permanente como temporal será de **117,51 euros**.

En dichas cifras se entienden incluidos todo tipo de gastos inherentes a los servicios y cuantos impuestos, tributos y tasas fueran aplicables.



f.- Helburuak.

Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren prestazio eta zerbitzuen zorroari buruzko urriaren 6ko 185/2015 Dekretuak hauxe ezarri du:

a) Pertsona erabiltzaileei euren eguneroko bizitzako jarduerak egiteko zaintza eta laguntza pertsonala bermatzea, euren autonomia pertsonala mantentzeko ahalegina eginda eta, ahal den neurrian, pertsona horien garapena sustatzea eta horien narriadura saihestea.

b) Pertsona erabiltzaileek, beharrezko laguntzarekin, komunitatearen inguruarekin erlazioak mantentzeko eta komunitate horretan parte hartzeko diren jarduerak izatea edo garatzea.

c) Pertsona erabiltzaileek euren familiekin eta egoiliarrek diren beste pertsona batzuekin edo egoitzarekin zerikusirik ez duten bete pertsona batzuekin harremanak izatea eta zabaltzea eta, ahal den neurrian, zentroko bizitzan parte har dezatela.

d) Segurtasun sentazioa bideratzea eta ematea.

g.- Mendetasun-egoeran dauden pertsonentzako egoitza zerbitzuaren baldintzak eta edukiak.

1. Zerbitzuak, oro har.

1.1 Egoitza-zentroak Euskal Autonomia Erkidegoan adinekoentzako egoitza-zentroei buruzko uztailaren 30eko 126/2019 Dekretuan jasotako baldintzetan eta xedapen gehigarri eta iragankorretan aurreikusitakoaren arabera emango ditu zerbitzuak.

1.2 Egoitza zentroak Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak izendatzen dituen pertsonak bakarrik hartuko ditu hitzarmen honen xede diren plazetan.

f.- Objetivos.

En el marco de lo previsto en el Decreto 185/2015, de 6 de octubre, de cartera de prestaciones y servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales:

a) Garantizar a las personas usuarias los cuidados y la asistencia personal necesaria para realizar las actividades de la vida diaria, tratando de mantener su autonomía personal y, en lo posible, fomentar el desarrollo y evitar el deterioro de la misma.

b) Que las personas usuarias mantengan o desarrollen, con el apoyo necesario, actividades orientadas a mantener sus relaciones con el entorno comunitario y a participar en el mismo.

c) Que las personas usuarias mantengan y amplíen las relaciones con la familia y con otras personas residentes o ajenas al medio residencial, y participen, en lo posible, en la vida del centro.

d) Favorecer su sentimiento de seguridad.

g.- Condiciones y contenidos del servicio residencial para personas en situación de dependencia.

1. Servicios en general.

1.1 El centro residencial prestará los servicios en los términos y condiciones recogidos en el Decreto 126/2019, de 30 de julio, de centros residenciales para personas mayores en el ámbito de la Comunidad Autónoma del País Vasco, y de acuerdo a lo previsto en sus disposiciones adicionales y transitorias.

1.2 El centro residencial acogerá, en las plazas objeto del presente convenio, exclusivamente a las personas usuarias señaladas por el Departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia.



2. Zerbitzuen edukia.

Eskaintzen diren laguntza-zerbitzuek genero-ikuspegia txertatuko dute, hau da, emakumeen eta gizonen beharrez eta interes desberdinak hartuko dituzte kontuan, arreta ematean eta zerbitzu horiek ematean egon daitezkeen desberdintasunak ezabatzeko.

Egoitza zentroan itundutako plazen erabiltzaileei zerbitzu hauek egin behar zaizkie, gutxienez:

2.1. **Banakako arreta integrala.** Egoitzako bizilagun bakoitzari arreta integrala eman behar zaio, hau da, beraren osasun eta ongizaterako eredu globala lortu behar da, alderdi guztiak (osasuna, gizarte-harremanak, psikologia, ingurunea, bizikidetzak, kultura, etab.) behar bezala koordinatzen dituen.

Aldi berean egoiliar guztiak euren beharrez araberako arreta pertsonalizatua jasoko dute pertsona erabiltzailearen desgaitasuna kontuan hartuta egingo den Arreta Integraleko Plan (AIP) pertsonalizatuaren bidez.

Trans pertsonak genero-identitateagatik ez baztertzeari eta haien eskubideak aitortzeari buruzko otsailaren 15eko 4/2024 Legean aurreikusitakoaren esparruan.

Egoitza-zentroko edo erakundeko langileek edo gainerako egoiliarrek identifikatzen dituztenean, trans erabiltzaileen sexu- edo genero-identitatea errespetatu behar da, espedientearen islatutako izena eta sexua edozein izanik ere. Era berean, sexu-identitatearen arabera sexuaren arabera bereizita dauden espazio eta instalazioetara sartuko dira, gainerako pertsonak bezala.

2. Contenido de los servicios.

Los servicios asistenciales que se ofrecen integrarán el enfoque de género, es decir, considerarán las distintas necesidades e intereses de mujeres y hombres con el objetivo de eliminar las desigualdades que pudieran darse en la atención y en la prestación de estos servicios.

Los servicios a prestar a las personas ocupantes de las plazas convenidas del centro residencial serán, como mínimo, los siguientes:

2.1. **Atención personal integral.** La atención que se preste a cada persona residente deberá ser integral, es decir, se deberá tender a la consecución de un modelo global de salud y bienestar, que deberá abarcar, debidamente coordinados entre sí, los aspectos sanitarios, físicos, sociales, psicológicos, ambientales, convivenciales, relacionales, culturales y otros.

Se prestará, asimismo, una atención personalizada adaptada a las necesidades de cada residente, mediante la elaboración de un plan de atención integral (PAI).

En el marco de lo previsto en la Ley 4/2024, de 15 de febrero, de no discriminación por motivos de identidad de género y de reconocimiento de los derechos de las personas trans:

Al ser identificadas por el personal del centro residencial o institución, o por el resto de residentes, se habrá de respetar la identidad sexual o de género de las personas usuarias trans, con independencia del nombre y sexo reflejados en su expediente. Así mismo, accederán a los espacios e instalaciones que estén diferenciados en función del sexo según su identidad sexual, al igual que el resto de las personas.



Dibertsitate funtzionala duten trans pertsonen eskubideak babesteko eta erabat errespetatzeko beharrezkoak diren neurriak hartuko dira. Zerbitzuen erabiltzaileen artean aniztasuna onartzea sustatuko da.

Se adoptarán las medidas necesarias para la protección y el absoluto respeto de los derechos de las personas trans con diversidad funcional. Se fomentará la aceptación de la diversidad entre las personas usuarias de sus servicios.

Beharrezkoak diren neurriak hartuko dira transexualek sexuaren arabera bereizitako espazioak edo ekipamenduak erabili ahal izan ditzaten.

Se adoptarán las medidas necesarias para que los espacios o equipamientos diferenciados en función del sexo, puedan utilizarse por las personas trans en atención a su sexo.

Babes berezia emango zaie tradizioagatik edo kulturagatik sexu- edo genero-identitateagatik diskriminazio-maila handiena izan dezaketen kolektiboetako pertsoneri.

Se prestará especial protección a las personas pertenecientes a colectivos que por tradición o cultura pudieran contar con mayor nivel de discriminación por razón de identidad sexual o de género.

2.2. **Osasun laguntza.** Osasunari jaramon egingo zaio, haren osagai fisikoak eta psikikoak aintzat hartuta, osasun zerbitzuekin eta familiarekin koordinaturik. Arreta berezia emango zaie prebentzioari eta osasun etxetatik kanpo egiten diren eguneroko medikuntza-tratamenduen jarraipenari.

2.2. **Atención a la salud.** Se prestará una atención a la salud, tanto en sus componentes físicos como psíquicos, coordinados con los servicios de salud y la familia, con especial incidencia en la prevención y el seguimiento de los tratamientos médicos diarios que no sean propios de un centro de salud.

Udal egoitzako zuzendaritzak osasun laguntza emango die egoitzan bizi direnei, bakoitzari berak egindako hautapena errespetatuta. Nolanahi ere, bermatu behar da erabiltzaile guztiek jasotzea beharrezko osasun laguntza.

La dirección de la residencia municipal facilitará el acceso a la atención sanitaria, respetando la elección efectuada por las personas usuarias. En cualquier caso, se deberá garantizar que todas las personas usuarias reciban la atención sanitaria necesaria.

2.3. **Higienea.** Behar duten adinekoei higiene zerbitzua egingo zaie, beti ere horien intimitatea begirunez zainduta.

2.3. **Higiene.** Se prestará servicio de higiene a las personas usuarias que lo precisen con el debido respeto a su intimidad.

Hain zuzen ere, euren burua garbitzen eta apaintzen lagunduko zaie.

En concreto, se prestará asistencia en el aseo y cuidados personales.



2.4. Eguneroko bizitzara ohitzeko heziketa. Jarduera edo egitarauen bitartez, mugitzeko, zereginetarako eta harremanetarako gaitasunen garapena sustatuko da maila guztietan: taldea, familia, gizartea eta ingurunea; helburua ahalmenak eta gaitasunak mantentzea da eta, zilegi bada, horiek hobetzea. Hau guztia gorabehera estimulazio kognitiboko programa bat egongo da.

2.5. Laguntza psikologikoa, pedagogikoa edo psikopedagogikoa. Laguntza psikologikoa emango zaie behar duten erabiltzaileei.

2.6. Jatetxe-arloko zerbitzua. Jatetxe-zerbitzua nutrizio zuzena betetzen dela zainduz burutuko da, pertsona erabiltzaileen berariazko beharrezan araberako kantitate, kalitate eta askotarikotasuna zuzkituz. Nutrizioaren arloan aditua den profesional batek patologiei egokitutako dietak prestatuko ditu. Dieta berezien kasuan edo jaten ahala eman beharreko kasuetan neurri horiek medikuak preskribatu beharko ditu.

2.7. Dinamizazio soziokulturala genero-ikuspegiarekin eta ikuspegi intersektionalarekin. Animazio soziokulturalako programa bat egongo da, genero-ikuspegiarekin diseinatua. Programa horrek arreta jarriko du emakumeen eta gizonen interes eta beharrezan desberdinetan, emakumeen bizitzaren balioa nabarmenduko du, eta emakumeen autozaintza, ahalduntze pertsonala eta parte-hartze soziala sustatuko ditu. Gainera, adineko gizonen maskulinitatearen kontzeptua landuko da. Programak edukiak erabiltzaileen maila kognitibo eta fisikoetara egokituko ditu, pertsonen integrazioa eta mantentze aktiboa erraztuko duen partaidetza-metodologia baten bidez.

2.4. Readaptación para las actividades de la vida diaria. Incluirá aquellas actividades o programas que fomenten el desarrollo de las capacidades motoras, ocupacionales y relacionales en sus distintos niveles, grupal, familiar, social y con el entorno, con el objetivo de lograr el mantenimiento de sus facultades y si es posible la mejora de las mismas. En todo caso, existirá un programa de estimulación cognitiva.

2.5. Asistencia psicológica, pedagógica o psicopedagógica. Se prestará asistencia a las personas usuarias que lo precisen.

2.6. Servicios de restauración. El servicio de restauración se realizará respetando el cumplimiento de una correcta nutrición, adaptándose en cantidad, calidad y variedad a las necesidades específicas de las personas usuarias. Un/a profesional con formación en nutrición elaborará las dietas específicas para cada patología. En el caso de dietas especiales o alimentación en boca, estas medidas serán prescritas por el/la médico.

2.7. Dinamización sociocultural con perspectiva de género e interseccional. Existirá un programa de animación sociocultural diseñando con perspectiva de género, que prestará atención a los diferentes intereses y necesidades de mujeres y hombres, poniendo en valor la vida de las mujeres, fomentando su autocuidado, su empoderamiento personal, así como su participación social. Además, se trabajará el concepto de masculinidad con los hombres mayores. Asimismo, el programa adaptará los contenidos a los niveles cognitivos y físicos de las personas usuarias con una metodología de participación que propicie la integración y el mantenimiento activo de las personas.



Komunitatean belaunaldien arteko programa irekiak sustatuko dira, betiere askotarikotasuna errespetatuz eta faktore interseksional anitzak kontuan hartuz, hala nola erabiltzaileen sexua, jatorria, maila fisikoa eta kognitiboa, desgaitasun-eta mendekotasun-egoera, sexu-identitatea, sexu-orientazioa, erlijioa, iritzia edo hizkuntza.

Se promoverán los programas intergeneracionales y abiertos en la comunidad, respetando siempre la diversidad y teniendo en cuenta sus múltiples factores interseccionales, como el sexo de las personas usuarias, su origen, su nivel físico y cognitivos, su posible situación de discapacidad y dependencia, su identidad sexual, orientación sexual, religión, opinión o lengua.

2.8. **Senideei laguntzea** pertsona erabiltzaileek nahi dutenean: familiei laguntzeko ahalegina egingo da eta bereziki pertsona erabiltzaileak erlazio hobea lortzeko familiari informazioa eta aholkularitza ematen egingo dalan, erabiltzaileak horrela nahi badu euren senidearen zaintzan eta arreta planean parte hartuz.

2.8. **Apoyo a familiares** cuando las personas usuarias lo deseen: Se procurará el apoyo a las familias, trabajando especialmente la información y asesoramiento de la familia para lograr una mejor relación con la persona usuaria, facilitando su colaboración si así lo desea en los cuidados de su familiar y la participación en el plan de atención.

Era berean, zaintza-lanetan gizonen erantzunkidetasuna sustatuko da, eta familiekiko harremanetan sor daitezkeen rol eta estereotipo sexistak saihestuko dira.

Además, se fomentará la corresponsabilidad de los hombres en el cuidado evitando reproducir roles y estereotipos sexistas que pudieran darse en la relación con las familias.

2.9. **Fisioterapia eta errehabilitazioa**, galdutako funtzioak berreskuratzeke edo daudenak mantentzeko txarrera egin ez dezaten. Era berean, jarduera fisikoa taldean edo gimnasia.

2.9. **Fisioterapia y rehabilitación** destinadas a recuperar funciones perdidas o al mantenimiento de las existentes para evitar que se deterioren. Asimismo, actividad física grupal o gimnasia.

2.10. **Gizarte Lana:** Gizarte- eta familia-arreta, batez ere egoiliarrek behar dituzten informazio-eta aholkularitza-funtzioak, gizarte-langileak emango ditu.

2.10. **Trabajo social:** la atención social y familiar, especialmente las funciones de información y asesoramiento que precisen las personas residentes, las prestará el trabajador o la trabajadora social.

2.11. **Laguntza soziala** Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren prestazio eta zerbitzuen zorroari buruzko 6ko 185/2015 Foru Dekretuaren III Eranskinean jasotako edukiaren arabera.

2.11. **Acompañamiento social** en los términos y con el contenido recogido en el Anexo III del Decreto 185/2015, de 6 de octubre, de cartera de prestaciones y servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales.

2.12. **Ikuztegi zerbitzua.** Zerbitzu horien guztiorien edukia zentro bakoitzean indarrean dagoen Barne Araubideko Erregelamenduan sartu beharko da.

2.12. **Servicio de lavandería.** El contenido de todos estos servicios deberá incluirse en el Reglamento de Régimen Interior vigente en cada centro.



3. Ostatuaren, egonaldiaren, zaintza pertsonalaren, kontrolaren eta babesaren erreferentzia berezia.

Kasu guztietan zerbitzu horiek eduki hau izango dute:

3.1. Ostatuari dagokionez:

- Egonaldia:
 - Erabiltzaileak logela izatea.
 - Egoitzan bizi direnek euren apaingarriak eta tresnak eduki ahal izango dituzte logelan, betiere segurtasun eta higienez arloetako arauekin bateragarriak badira.
 - Logelak egunero garbituko dira, edo sarriago, beharrezkoa izanez gero.
- Mantenua:
 - Janariak jantokian zerbitzatuko dira. Gaixorik daudenei logelara edo zainketa berezietako eremura eramango zaizkie, medikuak egoki irizten badiu.
 - Euren kabuz jateko gai ez diren erabiltzaileei lagundu egingo zaie, eta behar izanez gero horretarako bitarteko teknikoak erabiliko dira.

3.2. Erabilera pertsonaleko jantziak:

- Erabiltzaileek euren jantziak eta oinetakoak ekarriko dituzte, eta berriak euren kontura izango dira.
- Barruko arropen gutxieneko kopurua izateko eskatu ahalko zaio erabiltzaile bakoitzari, bere ezaugarrien arabera.
- Arropak behar bezala markatuko dira, ondo ulertzeko moduan eta ondo ikusten den tokian, hala denean jabeak bakarrik erabiliko dituela ziurtatzeko.

3. Especial referencia al alojamiento, estancia, cuidado personal, control y protección.

En todo caso los citados servicios tendrán el siguiente contenido:

3.1. En relación al alojamiento:

- Estancia.
 - Ocupación por la persona usuaria de una habitación.
 - Se permitirá a la persona residente tener en su habitación motivos de decoración y utensilios personales propios, siempre que sean compatibles con las normas habituales de seguridad e higiene.
 - Las habitaciones se limpiarán diariamente, y con mayor frecuencia si las circunstancias lo requieren.
- Manutención:
 - Las comidas se servirán en el comedor, salvo que, por causa de enfermedad de las personas usuarias, a criterio del personal facultativo correspondiente, hayan de suministrarse en la habitación o zona de cuidados especiales.
 - Se deberá prestar la ayuda personal necesaria a las personas usuarias que no puedan comer por sí mismas, utilizando, en su caso, los medios técnicos precisos.

3.2. Vestuario de uso personal:

- La persona usuaria aportará la ropa y calzado de uso personal y la repondrá a su cargo.
- Podrá fijarse un número mínimo de mudas de ropa interior por persona usuaria, de acuerdo con sus características.
- La ropa estará debidamente marcada de forma inteligible y en sitio bien visible a fin de garantizar, en todo caso, el uso exclusivo por la persona propietaria.



- o Erabiltzaileek egunero aldatuko dituzte barruko arropak, edo sarriago, behar izanez gero. Gainerako arropak behar adinako maiztasunarekin aldatuko dira.

- o Arropak udal egoitzan bertan garbitu, lisatu eta konpondu behar dira, edo, bestela, egoitzaren kudeaketa edota ustiapena adjudikatzen zaion enpresak egingo ditu lan horiek, bere baliabideak erabilita zein beste batzuk azpikontratatuta. Ikuzketa-prozedurak jantzien ezaugarriei egokituko zaizkie, garbi eta ondo zainduta egon daitezten.

- o Zentroa arduratuko da erabiliaren erabiliaz hondatzen diren arropak baztertu eta berriak erostez, erabiltzaileen kargura. Oinetakoak ere ondo zainduta eta garbi egon daitezten arduratuko da.

- o El cambio de ropa interior de las personas usuarias se efectuará diariamente, o si fuera preciso con mayor frecuencia. Respecto de las restantes prendas se observará la periodicidad necesaria.

- o El lavado, planchado y repasado de la ropa deberá efectuarse por la residencia municipal o, en su caso, por la empresa adjudicataria para la gestión y/o explotación de la misma, con medios propios o mediante subcontrata. Los procedimientos de lavado se ajustarán a la tipología de las prendas a fin de garantizar su higiene y buen estado de conservación.

- o El centro velará para que se renueven, con cargo al o la residente las prendas deterioradas por el uso. Igualmente, cuidará de que el calzado se mantenga en condiciones adecuadas de conservación y limpieza.

3.3. Ohe jantziak, mahai jantziak eta bainukoak:

- o Zerbitzuaren barruan dago erabiltzaileak egoitza zentroko ohe jantziak, mahai jantziak eta bainukoak erabili ahal izatea.

- o Ohe jantziak behar den guztietan aldatuko dira, astero gutxienez, bai eta erabiltzaile berria sartzen den bakoitzean ere. Gauza bera egingo da eskuoihal, ezpainzapi, zama eta gainerako arropa zuriekin.

- o Udal egoitzak egoitza zentroko arropa horiek guztiak behar bezain sarri berrituko ditu, erabiltzeko moduan egon daitezten beti.

3.3. Ropa de cama, mesa, aseo:

- o El servicio incluye la utilización por la persona usuaria de la ropa de cama, mesa y aseo del centro residencial.

- o La muda de cama se efectuará siempre que lo requieran las circunstancias y, en todo caso, semanalmente, así como cada vez que se produzca un nuevo ingreso. Con la misma periodicidad se cambiarán las toallas, servilletas, manteles y demás lencería.

- o La residencia municipal renovará este tipo de ropa del centro con la frecuencia necesaria para que se mantenga en condiciones adecuadas de uso.

3.4. Zaintza pertsonalari eta kontrolari eta babesari dagokienez:

- Zaintza pertsonala:

- o Egoitzan bizi direnei garbitasun pertsonala bermatu behar zaie, eta horretarako kasu bakoitzean behar den laguntza eman.

3.4. En relación con el cuidado personal, con el control y protección:

- Cuidado personal:

- o Deberá garantizarse el aseo personal de los/las residentes, prestándoles apoyo en el grado que sea necesario en cada caso.



- o Garbitasunerako tresna pertsonalak (orrazia, hortz-eskuila, aitzurra edo bizarra egiteko makina, eta antzekoak) erabiltzailearen kontura izango dira.
 - o Garbitasunerako produktu arruntak (xaboiak, koloniak, hortzetako pasta, xanpua, gela, etab.) udal egoitzak jarriko ditu. Erabiltzaileak aukeratzen dituen marka edo motetako produktuak beraren kontura izango dira.
 - o Arropak jantzi eta erantzeko, garbiketa egiteko, ohean sartzeko eta eguneroko beste edozer gauza egiteko gaitasuna murriztuta duten erabiltzaileei laguntza emango zaie.
 - o Egoitza zentroak jarriko ditu inkontinentziarako materialak, erabiltzaileak babesten dituen osasun sistemaren kontura edo, horrelakorik ezean, bere kontura edo, bestela, egoitzaren kudeaketaren edota ustiapenaren adjudikazioa jasotzen duen enpresaren kontura.
 - o Protesiak, ortesiak, gurpil-aulkiak eta lagungarri tekniko pertsonalak erabiltzaileen kontura izango dira; nolani ere, gerta liteke Osasun Sistemak batzuk bere estalduraren barruan hartzea.
- Kontrola eta babesa:
 - o Egoitza zentroko gune komunetan, erabiltzaileak nonahi ibil daitezke.
 - o Barne Araubideko Araudian zentroko gune komunak erabiltzeko arauak eta ordutegiak ezarriko dira, bai eta zentroan sartzeko eta irteteko ordutegia ere. Ordutegiak malguak izan behar dira, erabiltzaileen senideek bisitak egin ahal izateko.
 - o Erabiltzaileek behar dituzten babes eta kontrol neurriak ezarriko dira, batez ere inguruabar fisiko edo psikikoak direla-eta adinekoen osotasuna arriskuan egon
- o Los útiles de aseo de uso personal (peine, cepillo de dientes, afeitadora o maquinilla de afeitar y otros similares) serán a cargo de la persona usuaria.
 - o Los productos de aseo de uso común (jabones, colonias, pasta dentífrica, champú, gel, etc.) serán aportados por la residencia municipal. Serán a cargo de las personas usuarias aquellos productos de marca o tipos específicos por ellas preferidos.
 - o Se prestará la ayuda necesaria a las personas residentes que tengan autonomía limitada para vestirse, desnudarse, asearse, acostarse o cualquier otra actividad de la vida cotidiana.
 - o El material de incontinencia será aportado por el centro residencial, bien con cargo al Sistema de Salud al que se encuentren acogidas las personas usuarias o, subsidiariamente, a expensas de la propia residencia municipal o, en su caso, de la empresa adjudicataria para la gestión y/o explotación de la misma.
 - o Las prótesis, ortesis, sillas de ruedas y ayudas técnicas de uso personal serán a cargo de las personas usuarias, sin perjuicio de la cobertura que el Sistema de Salud correspondiente prevea en cada caso.
- Control y protección:
 - o Las personas usuarias gozarán de libertad de movimientos en las áreas de uso común del centro residencial.
 - o El Reglamento de Régimen Interior establecerá las normas y horarios a que deberá ajustarse la utilización de las dependencias comunes del centro, así como el horario de salidas y entradas del mismo. Deberá garantizarse la flexibilidad de horarios, para facilitar las visitas de las familias de las personas usuarias.
 - o Se establecerán las medidas de protección y control necesarias para las personas usuarias, especialmente en aquellos casos en que, por condicionamientos de índole física o psíquica de las mismas, puedan



daitekeen kasuetan.

- o Udal egoitzak egoitza erabiltzen duten pertsonen irteerak kontrolatzeko beharrezko neurriak hartu beharko ditu.

- Laguntza geriatrikoa eta birgaikuntza:

- o Erabiltzaile bat egoitzan sartzen denean, diziplina anitzeko azterketa eta ebaluazioa egingo zaizkio, eta horien emaitzen arabera berariazko arreta plana (AIP) prestatuko zaio. Plan hori Gizarte Ekintza Saileko Zentroetako Arreta Zerbitzuari bidaliko zaio.

AIPn, honako eduki hauek sartuko dira gutxienez:

- a) Balorazio geriatriko integrala (arreta-esparru garrantzitsuak: psikologikoa, osasun- eta gizarte-arlokoak, eta eguneroko bizitzako jardueren ingurukoa).

- b) Gaitasunen balorazioa: zer laguntza behar dituen, eta zer ohitura, lehentasun eta desio dituen.

- c) Prebentzio- eta laguntza-arloko helburu zehatzak.

- d) Helburuok lortzeko programak eta jarduerak.

- e) Jarduera horien exekuzioa.

- f) Aldizkako ebaluazioa, ikusteko ea noraino bete diren helburuak eta, beharrezkoa balitz, aldaketak eta helburu berriak planteatzeko.

- o Espediente pertsonal batek egon behar du, honako hauek dituenak:

- a) Datu administratibo, sanitario eta sozial nagusiak.

- b) Beharizanen hasierako ebaluazioa.

preverse situaciones de riesgo para su integridad.

- o La residencia municipal deberá adoptar las medidas necesarias para controlar las salidas de las personas usuarias de la residencia.

- Atención geriátrica y rehabilitadora:

- o Al ingreso de cada persona usuaria se llevará a cabo un estudio y evaluación multidisciplinar de su estado, en función de los cuales se elaborará un plan individualizado de atención (PAI), que deberá ser remitido al Servicio de Atención en Centros del Departamento de Acción Social.

En el PAI, se incluirá como mínimo los siguientes contenidos:

- a) Valoración geriátrica integral (Áreas relevantes de atención: Sanitaria, Psicológica, Social y de actividades de la vida diaria

- b) Valoración de capacidades, sus necesidades de apoyo, sus hábitos, preferencias y deseos.

- c) Planteamiento de objetivos concretos en el ámbito preventivo y asistencia.

- d) Determinación de programas y actividades para conseguir los objetivos.

- e) Ejecución de dichas actividades.

- f) Evaluación periódica de cumplimiento de los objetivos definidos y si es preciso plantear modificaciones y nuevos objetivos.

- o Deberá existir un expediente personal que deberá contener:

- a) Los principales datos administrativos, sanitarios y sociales.

- b) La evaluación inicial de necesidades.



- | | |
|--|--|
| c) Zainketa-plana. | c) El plan de cuidados. |
| d) Banakako Arreta Integraleko Plana (AIP). | d) El Plan de Atención Individualizado (PAI). |
| e) AIParen jarraipen eta berrikuspena, plangintza horren jarraipen- eta berrikuspen-dokumentuak. | e) El seguimiento y la revisión del PAI, documentos de seguimiento y de revisión de dicha planificación. |
| f) Hala badagokio, ebazpen judizialak, egoitza-zentroan ingresatzea onesten dutenak. | f) En su caso, resoluciones judiciales, aprobando el ingreso en el centro residencial. |
| g) Hala badagokio, erabiltzailearen aurretiazko borondateen agiria. | g) En su caso, documento de voluntades anticipadas de la persona usuaria. |

Espediente hau Gizarte Ekintza Saileko Zentroetako Arreta Zerbitzuari eta Ikuskapen eta Kontrol Zerbitzuari bidaliko zaie, bertako langileek eskatuz gero. Horrela, erabiltzaileek jasotzen dituzten prestazioen egoera aztertzeko eta laguntzaren kalitatea kontrolatzeko jarduketak erraztuko dira.

Dicho expediente será puesto a disposición del Servicio de Atención en Centros y del Servicio de Inspección y Control del Departamento de Acción Social, a requerimiento del personal de estos Servicios, con la finalidad de facilitar las actuaciones de seguimiento de la situación y control de la calidad asistencial de las prestaciones que reciban las personas usuarias.

- | | |
|--|---|
| o Osasun zentroetara lekualdatzea eta laguntzea, ez bada bidezko Osasun Sistemaren barruan sartzen, pertsona erabiltzailearen kargura izango da. | o El traslado y acompañamiento a centros sanitarios, que no esté cubierto por el Sistema de Salud correspondiente, correrá a cargo de la persona usuaria. |
|--|---|

4. Zerbitzu osagarriak.

Udal egoitzak zerbitzu osagarriak eskaini ahal ditu, esate baterako podologia, ile-apaindegia, liburutegia, etab., erabiltzaileen arreta hobetzeko.

4. Servicios complementarios.

La residencia municipal podrá incluir otros servicios complementarios, tales como podología, peluquería, biblioteca, etc., que redunden en una mayor atención a la persona usuaria.

5. Egoitzan bizi direnen onarpenak eta bajak.

5. Admisiones y bajas de personas residentes.



Udal egoitzako zuzendaritzak behin betiko bajak eta aldi baterakoak gertatzen diren egunean bertan jakinarazi behar dizkio Gizarte Ekintza Saileko Zentroetako Arreta Zerbitzuari. Gizarte Ekintza Saileko Zentroetako Arreta Zerbitzuak eta udal egoitzako zuzendaritzak zuzeneko harremanak izango dituzte erabiltzaileen onarpenak, altak eta bajak direla-eta, bai eta erabiltzaileen egoitzako bizimoduari lotutako gainerako kontu guztietan ere.

La dirección de la residencia municipal comunicará al Servicio de atención en Centros del Departamento de Acción Social las bajas definitivas y temporales el mismo día en que se produzcan. El Servicio de Atención en Centros del Departamento de Acción Social y la dirección de la residencia municipal mantendrán una relación directa en materia de admisiones, altas y bajas de las personas usuarias y en cualquier otra cuestión relativa a las prestaciones objeto del presente convenio.

Gizarte Ekintza Saileko Zentroetako Arreta Zerbitzuak zehaztuko du bajen kalifikazioa, hau da, behin betikoak edo aldi baterakoak diren.

El Servicio de Atención en Centros del Departamento de Acción Social determinará la calificación de las bajas en definitivas y temporales.

Behin betiko baja gertatzen da erabiltzailea hiltzen denean, zerbitzuari uko egiten dionean edo aldi baterako baja behin betiko bihurtzen denean.

Bajas definitivas son las así calificadas a causa de fallecimiento o renuncia de la persona residente o por así devenir las bajas temporales.

Aldi baterako baja gertatzen da erabiltzailea oporretan joaten denean, ospitaleratzten dutenean eta antzeko egoeretan.

Bajas temporales son las así calificadas a causa de vacaciones, ingresos de las personas residentes en centros hospitalarios u otras circunstancias similares.

Aldi baterako baxa gertatzen denean, onuradunari plaza erreserbatuko zaio (kontzeptua: plaza okupatuta).

Las plazas declaradas bajas temporales, se mantendrán en reserva en concepto de plaza ocupada a favor de la persona beneficiaria de la plaza.

Egoitza zentroko prestazioen onuradunek plaza erreserbatzeko eskubidea izango dute zentrotik kanpora ematen duten aldietan, indarreko foru arautegian ezarrita dagoen bezala.

Las personas beneficiarias de las prestaciones del centro residencial tendrán derecho a reserva de plaza durante los periodos de ausencia del centro en los términos establecidos por la normativa foral vigente.

Hitzarmen honen ondorioetarako, honako hau hartuko da okupatutako plazatzat: Bizkaiko Foru Aldundiaren bidez erabiltzaileak okupatutako plaza hitzartua, edo aldi baterako baja dela-eta erreserbatutako plaza hitzartua.

A efectos del presente convenio se entenderá por plaza ocupada la plaza convenida que se encuentre ocupada por un ingreso de la Diputación Foral de Bizkaia, efectivamente o con reserva con motivo de baja temporal.



6. Barne araubidea.

Egoitzak barne araubideko araudia eduki beharko du hitzarmen hau sinatzen denetik hilabete pasatu baino lehen. Erregelamendu horrek bat etorri beharko du Eusko Jaurlaritzaren eta Foru Aldundiaren dagozkion Dekretuetan xedatutakoarekin.

6. Régimen interior.

La residencia deberá contar, en el plazo máximo de un mes desde la firma del presente convenio, con un Reglamento de régimen interior que deberá adecuarse a lo previsto en los correspondientes Decretos del Gobierno Vasco y de Diputación Foral.

7. Jardun onerako eskuliburua, jarduteko protokoloak eta gorabeheren liburua.

Udal egoitzak konpromiso hauek hartu ditu bere gain:

a) Egoitza kudeatzeko erabiliko du Bizkaiko Lurralde Historikoko mendetasun-egoeran dauden pertsonentzat egoitzen foru zerbitzu publikoaren jardun onerako eskuliburua.

b) Langileek jarduteko bete beharreko protokoloak formalizatzea ditu, Euskal Autonomia Erkidegoko adineko pertsonentzako egoitza-zentroei buruzko uztailaren 30eko 126/2019 Dekretuan jasotako moduan eta epeetan.

c) Gorabeheren liburuan egunean edukiko du. Bertan zentroko erabiltzaileei gertatzen zaizkien osasun zein gizarte gorabehera guztiak ezarriko dira; datu hauek zehaztu behar dira: pertsona, gorabehera mota, gertatu den ordua, idaztohartu duen langilea eta, beharrezkoa bada, oharrak.

d) Erregistroak kudeatzea Euskal Autonomia Erkidegoko adineko pertsonentzako egoitza-zentroei buruzko uztailaren 30eko 126/2019 Dekretuan jasotako moduan eta epeetan.

Hori guztiori aplikatzekoa den araudiarekin bat etorrita.

7. Manual de buena práctica, protocolos de actuación y libro de incidencias.

La residencia municipal se compromete a:

a) Incorporar a su gestión el Manual de buena práctica del servicio foral de residencias para personas en situación de dependencia del Territorio Histórico de Bizkaia.

b) Formalizar protocolos de actuación en los términos y plazos recogidos en el Decreto 126/2019, de 30 de julio, de centros residenciales para personas mayores en el ámbito de la Comunidad Autónoma del País Vasco

c) Cumplimentar un libro diario de incidencias, tanto de tipo sanitario como social, que se produzcan con relación a las personas usuarias del centro, con anotación expresa de la persona, tipo de incidencia, hora en la que se produce, trabajador o trabajadora que la anote y observaciones, en su caso.

d) Llevar Registros en los términos y plazos recogidos en el Decreto 126/2019, de 30 de julio, de centros residenciales para personas mayores en el ámbito de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

Todo ello de acuerdo a lo previsto en la normativa que resulte de aplicación.



Dokumentu horiek guztiak Gizarte Ekintza Sailaren eskura egon beharko dira Gizarte Ekintzako Sailak ezartzen duen moduan eta baliabideekin.

Todos estos documentos deberán estar a disposición del Departamento de Acción Social en el modo y con los medios que, en su caso, determine el Departamento de Acción Social.

8. Erantzukizuna.

Bizkaiko Foru Aldundiak ez du inolako erantzukizunik izango, ez zibilik, ez administratiborik, ez penalik, egoitza zerbitzua egitean sortzen diren kalteak direla-eta.

8. Responsabilidad.

En todo caso, la Diputación Foral de Bizkaia estará eximida de toda responsabilidad civil, administrativa y penal por los daños que tengan lugar con ocasión de la prestación del servicio residencial.

9. Indarkeria matxistaren prebentzioa, detekzioa eta arreta.

Udal egoitzak neurriak ezarriko ditu zentroan bizi diren, lan egiten duten edo zentroa bisitatzen duten emakumeen aurka gerta daitezkeen indarkeria matxistako kasuak prebenitzeko eta artatzeko. Era berean, biktimei arreta integrala emateko jarduera-protokoloak ezarriko ditu, biktimen segurtasuna eta premiak lehenetsiz, betiere genero-ikuspegiarekin, interseksionalitatea eta ahalduntze-printzipioa kontuan hartuta.

9. Prevención, detección y atención de violencia machista.

La residencia municipal establecerá medidas para la prevención y atención de casos de violencia machista que pudieran darse contra mujeres que residan, trabajen o visiten el centro. Asimismo, establecerá protocolos de actuación para la atención integral de las víctimas anteponiendo la seguridad y necesidades de éstas siempre con perspectiva de género, teniendo en cuenta la interseccionalidad y el principio de empoderamiento.

Era berean, zentroan sartzen diren eta sartu aurretik biktima izan diren emakumeei arreta berezia emango zaie, haien ahultasun berezia kontuan hartuta.

De la misma manera, se dará especial atención a las mujeres que ingresen en el centro y hayan sido víctimas con anterioridad a su ingreso, teniendo en cuenta su especial vulnerabilidad.

Nolanahi ere, esku hartzeko esparru orokorra Emakumeen eta gizonen berdintasunerako eta emakumeen aurkako indarkeria matxistarik gabe bizitzeko Legearen testu bategina onartzen duen martxoaren 16ko 1/2023 Legegintzako Dekretuaren, baita EAEn emakumeen aurkako indarkeria matxistaren biktimei ematen zaien arreta koordinatzeko erakundeen arteko III. Akordioa ere.

En cualquier caso, el marco general de intervención es el establecido en el Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y Vidas Libres de Violencia Machista contra las Mujeres, así como en el III Acuerdo interinstitucional para la coordinación de la atención de víctimas de violencia machista contra las mujeres en la CAE.



Horretarako, indarkeria matxistari buruzko ezagutzak dituzten erreferentziako langileak daudela bermatuko da, kasu horiek hautematen eta arreta ematen laguntzeko, bigarren mailako biktimizazioak saihesteko, bai eta eraso horiek justifikatzen, hutsaltzen eta/edo ikusezin bihurtzen dituzten egoerak eta iruzkinak saihesteko ere.

Para ello, se garantizará la existencia de personal de referencia con conocimientos sobre violencia machista que contribuya en la detección y colabore en la atención de estos casos, de cara a evitar victimizaciones secundarias, así como situaciones y comentarios que justifiquen, banalicen y/o invisibilicen estas agresiones.

10. Zerbitzuak emateko jarraibideak.

10. Directrices para la prestación del servicio.

Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak mendetasun-egoeran dauden pertsonentzako egoitzen foru zerbitzu publikoaren ezaugarriak buruz ematen dituen jarraibideak beteko ditu udal egoitzaren zuzendaritzak hitzarmen honetako egoitza-zentroan ematen den zerbitzuan.

La dirección de la residencia municipal acatará las directrices emanadas del Departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia con relación a las características del servicio público foral de residencias para personas en situación de dependencia que se preste en el centro residencial objeto del presente convenio.

h. Langileak

h. Personal.

1. Langileen prestakuntza.

1. Cualificación del personal.

Zentroak hala derrigorrezko izaerarekin nola aukerazko izaerarekin eskainiko dituen zerbitzuak egiteko pertsonal egokia edukiko du, bai kopuruan eta baita gaitasun eta prestakuntza profesionalean, beti ere pertsona erabiltzaile guztien profila eta beharizan bereziak kontuan hartuta.

El centro deberá disponer del personal adecuado, en número y en cualificación profesional, para realizar los servicios que oferte, tanto con carácter obligatorio como opcional, y teniendo en cuenta el perfil y necesidades específicas de cada persona usuaria.

Legez ezarritako profesionaltasunaren printzipioari jarraituz, langile guztiek eduki behar dute titulu akademiko edo ofizial egokia, edo bestela lanbide maila eta esperientzia frogatu behar dituzte. Zilegi da langile batek prestazio batean baino gehiagotan jardutea, baldin eta horretarako behar den prestakuntza badu eta ordutegiak bateragarriak badira.

Obedeciendo al principio de profesionalidad legalmente establecido, la totalidad del personal ha de contar con la debida titulación académica oficial o, en su caso, deberá tener acreditado su nivel y su experiencia profesionales. Cabe la posibilidad de que una misma persona actúe en más de una prestación, siempre que cuente con la oportuna cualificación y no exista incompatibilidad horaria.



2. Langileen konputua.

Egoitza zentroko erabiltzaileen laguntza beharrianak aseko dituzten langileak (zuzeneko arretako langileak) hauek izango dira: zaintzaileak, osasun langileak, jardueretako begiraleak, eta gizarte lanean eta laguntza psikologikoan diharduten langileak.

Ezin dira boluntarioak eta ikasleak kontuan hartu laguntza "ratioa" kalkulatzeko.

Beharrianen eta gerta litezkeen aldaketen arabera, laguntza-ratioa aldatzeko aukera aztertuko da.

Langileen eta erabiltzaileen arteko proportzioa edo "ratioa" honela kalkulatu da:

1.- Zenbakitzaile gisa, langileek lan egindako orduen guztizko kopurua, lan-ezaugarriak eta kontratatze moduak edozein direla ere (finkoa, behin-behinekoa edo ordezkoa; dedikazio osoa edo partziala; zerbitzu profesionalen kontraprestazioa, etab.), zati aplikatzekoa den lan-hitzarmenak edo, halakorik ezean, Langileen Estatutuak ezarritako urteko orduak.

2. Egoitzan okupatuta dauden plazen kopurua izango da izendatzailea.

3. Langile/egoiliarren gutxieneko proportzioa edo ratioa Euskal Autonomia Erkidegoko adineko pertsonentzako egoitzazentzoei buruzko uztailaren 30eko 126/2019 Dekretuan adierazitakoa da.

2. Cómputo de personal.

El cómputo de personal para cubrir las necesidades asistenciales de las personas usuarias del centro residencial (personal de atención directa), estará compuesto por personal cuidador, personal sanitario, monitoras y monitores de actividades y el personal de trabajo social y apoyo psicológico.

No cabe incluir al voluntariado, ni a estudiantes dentro del cálculo de la "ratio" asistencial.

Atendiendo a las necesidades y variaciones que pueda experimentar se estudiarán las modificaciones de la ratio asistencial.

Para establecer la proporción o "ratio" personal/residentes se considerará:

1. Como numerador, el número total de horas trabajadas por el personal, con independencia de sus características laborales y formas de contratación (fijo, eventual o sustituto; dedicación completa o parcial; contraprestación de servicios profesionales, etc.), dividido por las horas anuales que establezca el convenio laboral que sea de aplicación o, en su defecto, el Estatuto de los Trabajadores.

2. Como denominador, el número de plazas ocupadas de la residencia.

3. La proporción o ratio personal/personas residentes, mínima, será la que se indica en el Decreto 126/2019, de 30 de julio, de centros residenciales para personas mayores en el ámbito de la Comunidad Autónoma del País Vasco.



LAUGARRENA.- EGOITZA-ZERBITZUA DAGOKIEN PERTSONAK.

Gizarte Ekintza Saileko foru diputatuak foru agindu bidez izendatutako pertsonak izango dira mendetasun-egoeran dauden pertsonentzako egoitza-zerbitzuaren hartzaileak, indarrean den araudian xedatutakoaren arabera, eta Sestaoko biztanleek izango dute lehentasuna, baina mendetasun-egoeran dauden pertsonentzako foru zerbitzu publikoa arautzen duen arategian xedatutakoaren kaltetan egin gabe.

CUARTA. - PERSONAS DESTINATARIAS DEL SERVICIO RESIDENCIAL.

El servicio residencial para personas en situación de dependencia estará destinado a las personas designadas por el Departamento de Acción social en virtud de Orden Foral dictada por la Diputada Foral del Departamento de Acción Social, de conformidad con lo dispuesto por la normativa vigente, preferentemente vecinas y vecinos del municipio de Sestao, sin perjuicio de lo que disponga la normativa reguladora del servicio público foral de residencias para personas dependientes

BOSGARRENA.-ALDERDIEN BETEBEHARRAK.

a) Udalaren betebeharrak.

1.-Barne-administrazioari dagokionez.

1.1. Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak erakunde lankideari hitzartutako plazen kostua ordaintzeko, erakunde lankideak hilerok, eta aldez aurretik, faktura egokia aurkeztu beharko dio.

1.2. Udal egoitzak altak eta bajak jakinarazi behar dizkio Gizarte Ekintza Saileko Zentroetako Arreta Zerbitzuari, hala behin betikoak nola aldi baterakoak. Halaber, hutsik dauden plazen profilen eta zerbitzuaren ohiko jardunean edo erabiltzailearen eta Bizkaiko Foru Aldundiaren arteko harremanetan eragina izan dezaketen beste gorabehera guztien berri ere eman behar dio. Datu horiek telematikoki bidali behar dira Gizarte Ekintza Sailaren zentroetako ingresuak kudeatzeko aplikazio informatikoaren bidez.

QUINTA. - OBLIGACIONES DE LAS PARTES.

a) Obligaciones del Ayuntamiento.

1.-Con relación a la administración interna.

1.1. Con el fin de que la Diputación Foral de Bizkaia – Departamento de Acción Social abone a la Entidad Colaboradora el coste de las plazas convenidas, ésta deberá mensualmente y con carácter previo presentar la factura correspondiente.

1.2. La residencia municipal queda obligada a comunicar al Servicio de Atención en Centros del Departamento de Acción Social las altas y bajas, tanto definitivas como temporales, que se produzcan, perfiles de las plazas vacantes, así como cualquier otra incidencia que afecte al normal desarrollo del servicio o a la relación existente entre la persona usuaria y la Diputación Foral de Bizkaia. Asimismo, estos datos deberán ser enviados de forma telemática, mediante la aplicación informática de gestión de ingresos en centros del Departamento de Acción Social.



2. Beste betebeharrak.

2.1. Udalariek hertsiki lotuko zaizkion eremu guztietan aplikatu ahal zaizkion baldintzei eta xedapenei.

2.2. Udalak aplikatu ahal zaion arautegiaren arabera behar dituen baimen eta erregistro guztiak eskatu eta izapidetu behar ditu.

2.3. Udalak aplikatu ahal zaizkion zerga, karga eta gainerako guztiak ordainduko ditu.

2.4. Hitzarmen honekin zerikusia duen jarduera, txosten edo argitalpen batek kanpo-proiektzioa badu, zerbitzuaren titularra Bizkaiko Foru Aldundia dela adierazi behar da, hau da, zentroak Bizkaiko Foru Aldundiarekin ituna duela. Hain zuzen ere, Gizarte Ekintza Sailaren izena eta logotipoa agertu behar dira, eta logotipoan ondokoak: Aldundiaren anagrama eta garaia denean zehaztuko den testu bat.

Halaber, egoitzaren eraikineko fatxada nagusian ere, erraz ikusteko moduko tokian agertu behar da Bizkaiko Foru Aldundiak itunduta duela egoitza mendetasun-egoeran dauden pertsonen egoitzen foru zerbitzurako: Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailaren izena eta logotipoa agertu behar dira.

2.5. Udal egoitzak, Bizkaiko Foru Aldundiarekin, erabiltzaileekin eta haien senideekin eta arduradunekin dituen harremanetan, Gizarte Ekintza Sailak onetsitako inprimaki elebidunak erabiliko ditu. Inprimakiotan zerbitzua Bizkaiko Foru Aldundiarena dela eta Udalarekin itunduta dagoela agertuko da.

2. Otras obligaciones.

2.1. El Ayuntamiento se ajustará estrictamente a las condiciones y disposiciones legales que le sean aplicables en todos sus ámbitos.

2.2. Corresponde al Ayuntamiento la solicitud y tramitación de todas las autorizaciones y registros a que estuviere obligada en razón de la normativa que le sea aplicable.

2.3. El Ayuntamiento se obliga al pago de los impuestos, gravámenes, etc., que le sean de aplicación.

2.4. En cualquier actividad, memoria o publicación que tenga proyección exterior se hará constar la titularidad foral del servicio en su condición de centro convenido por la Diputación Foral de Bizkaia, incluyendo la denominación y logotipo del Departamento de Acción Social, siendo éste el formado por el anagrama de la Diputación acompañado del texto que se determine en su momento.

Dicha condición de centro convenido por la Diputación Foral de Bizkaia, para la prestación del servicio público foral de residencias para personas en situación de dependencia, deberá constar, asimismo, en lugar visible de la fachada principal del edificio incluyendo la denominación y logotipo del Departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia.

2.5. La residencia municipal, en sus relaciones con la Diputación Foral de Bizkaia, las personas usuarias y familiares, utilizará los impresos bilingües, aprobados por el Departamento de Acción Social, en los que figure la pertenencia del servicio a la Diputación Foral de Bizkaia como servicio convenido con el Ayuntamiento.



Era berean, Euskararen erabilera arautzeko azaroaren 24ko 10/1982 oinarrizko legearen eta kontsumitzaileen eta erabiltzaileen Estatutuen abenduaren 22ko 6/2003 Legearen xedapenei jarraituz, beharrezko baliabideak ezarriko ditu erabiltzaileek euskara eta gaztelaniaren arteko hizkuntza aukera egiteko duten eskubidearen betearazpena bermatzeko. Ondorio horretarako, zerbitzu horren esparruan, erabiltzaileen kontzeptua haien familiei eta egoiliarren babes informaleko sarea osatzen duten gainerakoei luzatuko zaie.

2.6. Udalak eta, hala badagokio, hitzarmen honen xede diren zerbitzuak emateko kontratatzen diren erakundeek hizkuntza eta irudien erabilera ez-sexista egin beharko dute behin betiko edozein dokumentu idatzi edo digitaletan. Halaber, sor daitekeen pertsonen buruzko edozein estatistikatan datuak sexuaren arabera bereiz jasoko ditu, hala ezartzen baitu Emakumeen eta gizonen berdintasunerako eta emakumeen aurkako indarkeria matxistarik gabe bizitzeko Legearen testu bategina onartzen duen martxoaren 16ko 1/2023 Legegintzako Dekretuaren 2.3 artikulua, non jasotzen baitira Udalaren jarduna gidatu eta bideratu behar duten printzipio nagusiak.

2.7. Erakundeak konpromisoa hartzen du, ahal duen neurrian arkitektura- eta komunikazio-mugak kentzen laguntzeko, hitzarmen honetan oinarrituta antolatzen diren zerbitzu, ekitaldi eta jardueretan.

2.8. Zerbitzua egiten den lokalak Udalak jartzen dituzenez, dagokion kalteen aseguru sinatu beharko du, hitzarmenaren indarraldi osoan. Aseguratutako zenbatekoa ez da izango eraikuntza berriaren / ondasun berrien balioa baino txikiagoa, eta estalitako arriskuen zerrenda ahal bezain zabala izango da.

Asimismo, y en cumplimiento de lo establecido en la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, básica de normalización del uso del Euskera, y de la Ley 6/2003, de 22 de diciembre, de Estatuto de las personas consumidoras y usuarias, adoptará los medios necesarios para garantizar el ejercicio del derecho de las personas usuarias a la elección lingüística del castellano o el euskera, extendiendo a tal efecto, en el marco de este servicio, el concepto de personas usuarias, a las familias y al resto de la red de apoyo informal de las personas residentes.

2.6 El Ayuntamiento y, en su caso, las entidades contratadas por éste para prestar los servicios objeto de este convenio, harán un uso no sexista del lenguaje e imágenes en cualquier documento definitivo escrito o digital. Asimismo, ésta deberá desagregar los datos por sexo en cualquier estadística referida a personas que se genere, todo ello al amparo del artículo 2.3 del Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y Vidas Libres de Violencia Machista contra las Mujeres, en el que se señalan los principios generales que deberán regir y orientar la actuación del Ayuntamiento.

2.7. La entidad convenida se compromete, en la medida de sus posibilidades, a colaborar en la eliminación de barreras arquitectónicas y de comunicación, en relación con los servicios, eventos o actividades que se organicen relacionados con el presente convenio.

2.8. Dado que los locales donde se presta el servicio son aportados por el Ayuntamiento, este deberá suscribir el correspondiente seguro de daños, durante todo el periodo de vigencia del convenio. La suma asegurada no será inferior al valor de nueva construcción/reposición de los bienes y la relación de riesgos cubiertos será tan amplia como razonablemente sea posible.



Udalak, hitzartutako zerbitzurako, erantzukizun zibileko aseguru-poliza bat kontratatu beharko du, kasu honetan gutxienez 1.000.000 euroko estaldurarekin, hitzartutako zerbitzuak ematearen ondoriozko erreklamazioak ziurtatzeko, bai eta titulazio ofiziala eskatzen zaion Udaleko langileen edozein jardueratik eratorritako erantzukizun zibilak bermatzeko ere. Erantzukizun zibil horiek bermatuko dute, erreserbarik gabe, zerbitzua gauzatzearen eta betebeharren garapen orokorraren ondorioz hirugarrenengan izan ditzakeen eraginengatik eska dakizkiokeen zuzeneko, zeharkako eta/edo ondoriozko kalte guztiak ziurtatuko ditu. Aseguruaren barruan, hirugarrentzat hartuko dira, halaber, Bizkaiko Foru Aldundia eta zerbitzuaren erabiltzailea, langileak, boluntarioak eta, hala badagokio, Udaleko azpikontratatuak (haren zerbitzuko langileak barne).

Hala ere, Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak beste aseguru batzuk kontratu beharra ezar dezake, prestazioaren ezaugarriek hori egitea eskatzen dutenean.

Udalak eskatutako aseguruak kontratatu dituela eta indarrean daudela frogatu behar du hitzarmena sinatu baino lehen; horretarako, poliza osoaren kopia aurkeztu behar du, eta haiekin batera aseguru indarrean dagoela eta primak ordaindu dituela frogatzen duen ziurtagiria, aseguru-konpainiak emana, edo, bestela, konpainiaren ordainagiriak aseguruaren indarraldia frogatzeko.

El Ayuntamiento vendrá obligado a suscribir con carácter general para el servicio convenido, una póliza de seguro de responsabilidad civil, en el presente caso con una cobertura mínima de 1.000.000 €, con objeto de asegurar las reclamaciones derivadas de la prestación de los servicios convenidos, así como las responsabilidades civiles derivadas de cualquier actividad del personal del Ayuntamiento para la que se requiera titulación oficial, que asegure, sin reservas, cuantos daños directos e indirectos y/o consecuenciales puedan serle exigibles por posibles afecciones a terceros derivados de la ejecución del servicio y desarrollo general de sus obligaciones. Dentro del seguro tendrán también la consideración de terceros tanto la Diputación Foral de Bizkaia como la persona usuaria del servicio, el personal empleado, el personal voluntario y, en su caso, las entidades subcontratadas (incluido el personal a su servicio) del Ayuntamiento.

No obstante, la Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social podrá exigir la contratación de seguros adicionales cuando las características de la prestación así lo requieran.

El Ayuntamiento deberá acreditar la contratación y vigencia de los seguros aquí requeridos antes de la firma del Convenio, aportando copia íntegra de las pólizas y Certificados de las Compañías Aseguradoras donde se acredite la vigencia de los seguros y estar al corriente del pago de las primas de los mismos o, en defecto de esto último, los recibos de las respectivas Compañías Aseguradoras que acrediten dicha vigencia.



2.9. Udalak justifikatu beharko du hitzarmen hau ekonomikoki eta finantzarioki betetzen dela eta ezarritako xedeari egoki erantzuten zaiola. Horretarako, Bizkaiko Foru Aldundiak, Ogasun eta Finantza Sailaren eta haren kontrol ekonomiko-finantzarioko organoen bitartez, edozein unetan egin ahal izango ditu dagozkion ikuskapenak eta kontrolak.

2.9. El Ayuntamiento deberá justificar el cumplimiento económico financiero del presente convenio, ajustado al destino y cumplimiento del fin establecido. A estos efectos, la Diputación foral de Bizkaia, a través del Departamento de Hacienda y Finanzas y sus órganos de control económico-financiero, podrá en cualquier momento realizar las inspecciones y controles que corresponda.

2.10. Udalak edo udal egoitzaren kudeaketaren edo ustiapenaren adjudikazioa jaso duen erakundeak bermatu egin behar du Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak eta zerga-betebeharrak bete dituela, eta gauza bera egin behar du egoitza zentroko zerbitzuak egiteko azpikontratatzan dituen erakundeek dagokienez.

2.10. El Ayuntamiento y, en su caso, la entidad adjudicataria para la gestión y/o explotación de la residencia municipal, deberá encontrarse al corriente en el cumplimiento de las obligaciones con la Seguridad Social, así como de las tributarias, y se obliga a asegurar el mismo cumplimiento con relación a las entidades subcontratadas para la prestación de los servicios del centro residencial.

2.11. Udalak bermatuko du zerbitzuak emateko kontratatzen eta azpikontratatzan diren erakundeak ez daudela debeku, ezintasun edo bateraezintasun kausetan, eta Sektore Publikoko Kontratuei buruzko 9/2017 Legeko 71. artikuluan ezarritako baldintzak bete beharko ditu.

2.11. El Ayuntamiento garantizará que las entidades contratadas y subcontratadas para la prestación de los servicios no estén incurso en causa de prohibición, incapacidad o incompatibilidad, cumpliendo los requisitos contenidos en el artículo 71 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

2.12. . Udalak eta udal egoitzaren kudeaketaren edo ustiapenaren adjudikazioa jasotzen duen erakundeak konpromisoa hartu behar dute Lan Arriskuen Prebentzioari buruzko Legean eta segurtasunaren arloan indarra duten gainerako arauetan xedatutakoa betetzeko.

2.12. El Ayuntamiento y, en su caso, la entidad adjudicataria para la gestión y/o explotación de la residencia municipal, se compromete al cumplimiento de lo dispuesto en la Ley de Prevención de Riesgos Laborales y demás normativa de seguridad vigente.

2.13. Udalak eta, egotekotan, hitzarmen honen xede diren zerbitzuak emateko kontratatzen dituen erakundeek, indarrean dagoen gizarte eta lan arloetako araudia bete beharko dute, baita eguneraketak ere, eguneratzen den neurrian, erakunde horien eta beraientzat lan egiten duten langileen arteko lan-harremanei dagokienean. Era berean, eta aplikazio eremuaren barruan dagoen heinean, erakundeetan kontraturik gabe ari diren boluntarioek edota laguntzaileek ere

2.13. El Ayuntamiento y, en su caso, las entidades contratadas por éste para prestar los servicios objeto de este convenio, estarán obligados al cumplimiento de lo dispuesto en la normativa sociolaboral vigente, y a su actualización conforme se modifique, en lo que se refiere a las relaciones de trabajo establecidas entre dichas entidades y las personas trabajadoras que presten sus servicios para ellas. Asimismo, y en la medida en que resulte comprendido dentro de su ámbito de aplicación, tal normativa será de



bete behar dute arautegi hori.

obligado cumplimiento para con el personal voluntario y/o colaborador de las entidades cuya vinculación con la misma no se encuentre regulada por una relación contractual.

lido berean, agerrarazten da Bizkaiko Foru Aldundia Udaleko langileekiko (edota hitzarmen honetako zerbitzuak emateko kontratatzen dituen enpresetako langileekiko) lan-harremantatik aske dagoela ondorio guztietarako.

En este orden de cosas, se hace constar que la Diputación Foral de Bizkaia queda desvinculada a todos los efectos de cualquier relación laboral con el personal del Ayuntamiento y/o de las empresas contratadas por éste para la prestación de los servicios objeto del presente convenio.

2.14. Udalak zintzo bete beharko ditu honako arloei buruz indarrean diren xedapenetatik eratorritako betebeharrak guztiak: makineriaren instalazioa eta funtzionamendua, instalazioen segurtasuna, larrialdietarako autobabesneurriak, suteen prebentziorako neurriak, eta legedi sektorialean zehaztutako beste edozein neurri. Bermatu beharko du, halaber, erabiltzaile eta langileentzako horri buruzko informazio eta prestakuntza egokia.

2.14. El Ayuntamiento deberá cumplir todas las obligaciones que se deriven de las disposiciones vigentes en materia de instalación y funcionamiento de maquinaria, seguridad de instalaciones, medidas de autoprotección frente a emergencias, sistemas de prevención de incendios y cualesquiera otras que se determinen en la legislación sectorial, garantizando la adecuada información y formación del personal y de las personas usuarias.

2.15. Udalak zintzo bermatuko du egoitzaz-zerbitzuaren funtzionamendua baimentzeko eta homologatzeko indarrean dagoen araudiak finkatutako irizpideak betetzen direla administrazio eskudunak horretarako ezarritako epean eta, bereziki, uztailaren 30eko 126/2019 Dekretuaren xedapen iragankorretan xedatutakoan.

2.15. El Ayuntamiento garantizará el cumplimiento de los criterios de autorización de funcionamiento y de homologación del servicio residencial fijados por la normativa vigente dentro del plazo establecido al efecto por la Administración competente y especialmente en los previsto en las disposiciones transitorias del Decreto 126/2019, de 30 de julio.

3.-Informazioa emateko obligazioak.

3.-Obligaciones de información.

3.1.. Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak hala eskatuz gero, Udalak informazio ekonomikoa eta estatistika-informazioa eman beharko du, hitzartzen den zerbitzuaren jarraipena egin ahal izateko.

3.1. A requerimiento de la Diputación Foral de Bizkaia - Departamento de Acción Social el Ayuntamiento habrá de facilitar la información económica y estadística que le sea solicitada para el seguimiento del servicio que se convenia.



Nolanahi ere, gutxienez, sinatutako akordioa aplikatu eta hurrengo urteko lehenengo sei hilekoan honako dokumentazioa aurkeztu beharko da:

a. Jarduera-txostena, aurrez ikusitako helburuen arabera kudeaketa, pertsona erabiltzaileen profila, lan-metodologia, bitarteko materialak eta giza baliabideak, langileen prestakuntza eta trebatzeko jarduerak jasotzen dituen.

b. Txosten ekonomikoa, honakoekin:

- Egoitza-zentroaren gastuen eta diru-sarreraren egoera.
- Zentroko langileen gastuei buruzko zerrenda sailkatua.
- Aurreko atalean gastuen egoerari egotzi zaion gainerako gastu bakoitzaren zerrenda sailkatua kontzeptuen arabera.
- Diru-sarreraren zerrenda sailkatua kontzeptuen arabera.

Bereziki, honako hauek ez dira hitzarmenarekin lotutako gastutzat hartzen:

- Ondasun higiezinetakoa obrak, kontserbaziorako eta mantentze-lanetarako funtsezkoak direnak izan ezik, eta hobetzeko eta birgaitzeko obraren ondoriozko ibilgetuaren balio handienaren amortizazioa izan ezik.
- Hainbat erakunderi ordaindutako kuotak, hala nola GKEei, Euskaliti eta abarri ordaindutakoak.
- Erakundearen publizitate- eta propaganda-gastu orokorrak.
- Erakundeak antolatutako ekitaldi kolektiboek buruzko gastuak, hitzartutako jarduerarekin zerikusirik ez dutenak.
- Langileak ikastaroetara joateko eta joateko

En todo caso, y como mínimo, presentará durante el primer semestre de cada año siguiente al de aplicación del convenio suscrito la siguiente documentación:

a. Una memoria de actuación donde se recoja la gestión realizada según los objetivos previstos, el perfil de las personas usuarias, la metodología del trabajo, los recursos materiales y humanos, las actividades de formación y reciclaje del personal.

b. Una memoria económica que debe comprender:

- Un estado de gastos e ingresos del centro residencial.
- Una relación clasificada de los gastos de personal del centro.
- Una relación clasificada por conceptos, de cada uno de los demás gastos imputados al estado de gastos del apartado anterior.
- Una relación clasificada de ingresos por conceptos.

En particular, no se consideran gastos vinculados al convenio:

- Obras en bienes inmuebles, a excepción de las esenciales para la conservación y mantenimiento y a excepción de la amortización del mayor valor del inmovilizado derivado de obras de mejora y rehabilitación.
- Cuotas pagadas a diferentes entidades como ONGs, Euskaliti, etc....
- Gastos generales de publicidad y propaganda de la entidad.
- Gastos relativos a eventos colectivos organizados por la entidad, no relacionados con la actividad convenida.
- Gastos de asistencia y desplazamiento a cursos del personal, con excepción de gastos



gastuak, arreta zuzeneko langileen etengabeko prestakuntzari dagozkion gastuak izan ezik.

- Erakundeko langileentzako garaje-lokalen gastuak.
- Erakundeko langileen gastu pertsonalak (bidaiak, hegazkin-txartelak, ostata, dokumentazioa, otorduak, aparkalekua, etab.).
- Opari, opari edo artikuluak banatzeko kanpainen gastuak.
- Administrazio publikoek erabakitako zehapenei edo itzulketei buruzko gastuak.
- Ohiko eta aldizkako gastuetarako, Erakundeak Erakundeari hileroko faktura bat egiteko eskatu beharko dio hornitzaileari (adibidez, supermerkatua).

Aurreko paragrafoan aipatzen diren zerrendetan zeharkako kostuak eta/edo zuzeneko kostu banagarriak egotzen badira, honako hauek eskatuko dira:

- Irizpide objektibo eta egiaztagarrietan oinarrituta erabilitako banaketa-irizpideak eta proiektuari egotzitako ehunekoak lortzeko egindako kalkulua azaltzea.

- Zuzendaritzako langileen gastuei dagokienez, egozpen-ehunekoak aplikatu aurretik kontuan hartu beharreko gehieneko mugak ezin izango du gainditu foru-administrazioan zuzendaritzalanak egiten dituzten pertsonen ordainsarien zenbatekoa.

- Egotzitako zuzeneko gastuak bezala, gastu orokorrak/zeharkakoak ere sartu beharko dira aurrekoan aipatutako zerrenda sailkatuan, gastuaren izaerari dagokiona, eta honako hauek identifikatuta: hartzekoduna, dokumentua, zenbatekoa, egozpen-ehunekoak, jaulkipen-data eta ordainketa

relativos a formación continua del personal de atención directa.

- Gastos de locales de garaje para el personal de la entidad.
- Gastos personales (viajes, billetes de avión, alojamiento, documentación, comidas, parking, etc.) del personal de la entidad.
- Gastos relativos a regalos, obsequios o campañas de distribución de artículos.
- Gastos relativos a sanciones o reintegros acordados por Administraciones Públicas.
- Gastos de tickets. Para los gastos habituales y periódicos, la Entidad deberá solicitar al proveedor (por ejemplo, supermercado), que confeccione una factura mensual a la Entidad.

En el caso de imputarse costes indirectos y/o costes directos repartibles en las relaciones a que se hace referencia en el párrafo anterior se exigirá:

- Explicación de los criterios de reparto utilizados en base a criterios objetivos y comprobables y el cálculo realizado para obtener el porcentaje imputado al proyecto.

- En lo que respecta a los gastos del personal directivo, el límite máximo a considerar antes de aplicar los porcentajes de imputación no podrá superar el importe de retribución salarial de las personas que ejercen labores de dirección en la administración foral.

- Al igual que los gastos directos imputados, los gastos generales/indirectos, deberán incluirse en la relación clasificada mencionada anteriormente correspondiente a la naturaleza del gasto, con identificación del acreedor, del documento, su importe, porcentaje de imputación, fecha de emisión y pago.



- Zuzeneko langile banagarrien kasuan (ez gerentzia, ez administrazioa), proiektuari egotzitako ehunekoa justifikatzea eskatuko da, langile horiek parte hartzen duten proiektu bakoitzerako sinatutako ordu-parteen bidez.

- En el caso de personal directo repartible (no gerencia ni administración) se exigirá justificación del porcentaje de imputación al proyecto mediante partes horarios firmados por dicho personal para cada uno de los proyectos en los que participe.

Horrez gain, baldin eta gastuak gainditzen badu kontratu txikirako aurreikusitako zenbatekoa gainditzen badu Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen arabera, zeina erakunde finantzatuak eskatu behar baitu bertan erori aurretik, salbu eta gastuen ezaugarri bereziengatik merkatuan ez badago hura hornitzen edo ematen duen nahikoa erakunde.

Adicionalmente, en el caso de que el gasto supere el importe previsto para el contrato menor según la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, se incluirán tres presupuestos que debe solicitar la entidad financiada antes de incurrir en el mismo, salvo que por las especiales características de los gastos no exista en el mercado suficiente número de entidades que lo suministren o presten.

Lotutako erakunde batekin kontratatuz gero, kontratatutako zenbatekoa edozein dela ere, kontratazio hori baino lehenagoko hiru aurrekontu aurkeztu beharko dira, eskaintza merkeena aukeratu dela eta merkatu-balioaren arabera kontratatu dela frogatzeko, salbu eta gastuen ezaugarri bereziak direla-eta merkatuan ez badago hura hornitzen edo ematen duen behar adina erakunde.

En caso de realizarse contratación con entidad vinculada, con independencia del importe contratado, se deberá aportar tres presupuestos fechados antes de dicha contratación como prueba de que se ha elegido la oferta más barata y se ha contratado a valor de mercado, salvo que por las especiales características de los gastos no exista en el mercado suficiente número de entidades que lo suministren o presten.

Hala ere, salbuespenezkoa denez, aldez aurretik Bizkaiko Foru Aldundiaren baimena lortu beharko da.

No obstante, por su carácter excepcional, con carácter previo, deberá obtenerse la previa autorización de la Diputación Foral de Bizkaia.

Erabili gabeko soberakinak badago, diru kopuru hori eta sortu dituen korrituak itzultzeko ordainketa-gutuna jaso beharko du memoria ekonomikoak.

En su caso, la memoria económica contendrá la carta de pago de reintegro, en el supuesto de remanentes no aplicados, así como de los intereses derivados de los mismos.

Hau guztia gorabehera, Kontuhartzaitzako idazkaritzak bidezko txostena jaulki beharko du. Txosten horretan honako hitzarmen honen bidez ingresatu den muntaren destinoa osorik izan dela bere xedea betetzeko azalduko du.

En todo caso, desde la Secretaría de intervención se deberá emitir el correspondiente informe en el que se recoja que el destino del importe ingresado por el presente convenio se ha aplicado íntegramente al objeto del mismo.



3.2 Udalak publizitate aktiboari eta informazio publikoa atzitzeko eskubideari dagozkien eginbeharrak bete beharko ditu, Bizkaiko Gardentasunari buruzko otsailaren 17ko 1/2016 Foru Arauan jasotzen denaren arabera.

3.2. El Ayuntamiento habrá de facilitar la información y documentación necesaria para garantizar la transparencia en el marco de la Norma Foral de Transparencia 1/2016, 17 de febrero.

3.3. Egoitzak datu guztiak eman eta eskatutako dokumentu guztiak aurkeztu beharko ditu, horretarako instalatutako eta ikastetxeen eskura jarritako aplikazio informatikoaren bidez. Besteak beste, datu hauek eman beharko dira nahitaez:

3.3. La residencia habrá de facilitar todos los datos y aportar todos los documentos exigidos a través de la aplicación informática instalada al efecto y puesta a disposición de los centros. Entre otros, serán de obligada aportación los siguientes datos:

- Arreta zuzeneko ratioak.
- Zuzeneko arretako langileen prestakuntzaren egiaztapen xehatua.
- Eskuragarri dituen laguntza osagarriko zerbitzuak.
- Pertsonalak Euskal Autonomia Erkidegoan hizkuntza koofizialak dakizkiela egiaztatzen duen ziurtagiri ofiziala.
- Zentroak edo erakundeak erabiltzen dituen kudeaketa-kalitateko sistemak.
- Interakzio-sistemak komunitate-eremuan (lan-sareetan parte hartzea, tokiko elkarte-sareekin akordioak sinatzea gizarte-hitzarmen honen xedearekin zuzenean lotutako gizarte-eta komunitate-intereseko ekintzetan, eta haien prestazioan eragina dutenean).
- Erabiltzaileek edo haien familiek Internetera wi-fi bidez konektatzeko aukerak.

- Ratios de atención directa.
- Acreditación pormenorizada de la formación del personal de atención directa.
- Servicios de asistencia complementaria de los que dispone.
- Acreditación oficial de conocimiento de idiomas cooficiales en la Comunidad Autónoma Vasca del personal.
- Sistemas de calidad en la gestión utilizados por el Centro o entidad.
- Sistemas de interacción en el ámbito comunitario (participación en redes de trabajo, suscripción de acuerdos con el tejido asociativo local en acciones de interés social y comunitario directamente relacionadas con el objeto del presente convenio social y que incidan en su prestación).
- Posibilidades de conexión a internet, vía wi-fi, por parte de las personas usuarias o sus familias.

Era berean, egoitzak ezinbestez bidali beharko ditu datuak eta informazioa erabiltzaileei (adibidez, informazio funtzionala, laguntzari buruzkoa edo bisiten ingurukoa), profesionalei (adibidez, profilak, prestakuntza edo kontratumota) eta zentroi (esaterako, zerbitzu eskuragarriak, mantentze-lanak edo harremanetarako langileak) buruz, Sailak zehaztutako baldintza eta eskakizunekin, jakinarazteko emandako epeetan.

Asimismo, la residencia quedará obligada al envío de datos e información relativa a personas usuarias (ej. información funcional, asistencial o de visitas), profesionales (ej. perfiles, cualificación o tipo de contrato) y centros (ej. servicios disponibles, mantenimientos realizados o personal de contacto), en los términos y condiciones que el Departamento determine y comunique en los plazos oportunos.



Datu horiek Bizkaiko Foru Aldundiari bide telematikotik bidaliko zaizkio, xede horretarako gaitzen diren kanalez baliaturik, bai truke automatikoaren bidez Bizkaiko Foru Aldundiko informazio-sistemekin txertatzeko, bai erakundeek zehaztutako formatu eta aldizkakotasunarekin bidaltzeko. Hala eta guztiz ere, kanalak abian jarri arte, Bizkaiko Foru Aldundiak erakundeei eska diezaieke datuak eta informazioa beste bitarteko batzuen bidez bidaltzeko.

Estos datos serán enviados a la Diputación Foral de Bizkaia de forma telemática, a través de los canales que al efecto se habiliten, tanto para la integración con sistemas de información de la Diputación Foral de Bizkaia mediante el intercambio automático como para el envío de los mismos por parte de las entidades, con el formato y periodicidad que se determinen. No obstante, hasta la puesta en marcha de los mencionados canales, la Diputación Foral de Bizkaia podrá solicitar a las entidades el envío de datos e información a través de otros medios.

Era berean, kanalei esker, Bizkaiko Foru Aldundiak informazioa eman dezake, bestek beste, erabiltzaile bati zerbitzuan alta ematen zaionean edo informazio horrekin erakundearen kudeaketa-zereginak erraztuko direla uste denean

Los canales habilitados posibilitarán, asimismo, el suministro de información por parte de la Diputación Foral de Bizkaia cuando se produzca el alta de una persona usuaria en el servicio o cuando se considere que dicha información puede facilitar las tareas de gestión de la entidad, entre otras posibles situaciones.

Egoitzak nahitaez prestatuko ditu zerbitzuarekin zerikusia duten txosten eta datuak, hala eskatuz gero.

La residencia quedará obligada, igualmente, a la preparación de cuantos informes y datos relacionados con el servicio sean requeridos.

4. Lan, gizarte- eta ingurumen-betebeharrak.

4.-Obligaciones laborales, sociales y medioambientales.

4.1) Subrogazio-klausulak eta gizarte- eta lan-araudia betetzea.

4.1) Cláusula subrogatoria y cumplimiento de la normativa social y laboral.

Udalak eta, hala badagokio, hark hitzarmen honen xede diren zerbitzuak emateko kontratatzen dituen entitateek bete beharko dituzte lan-arloan indarrean dauden legezko xedapenak, erregelamenduzko xedapenak eta ohiko xedapenak, Gizarte Segurantzakoak, laneko segurtasunarekin eta osasunarekin lotutakoak eta, bereziki, lan-baldintzen erabaki arautzaileetan edo aplikatu behar den hitzarmen kolektiboan jasotakoa.

El Ayuntamiento y, en su caso, las entidades contratadas por éste para prestar los servicios objeto de este convenio estarán sujetas al cumplimiento de las disposiciones legales, reglamentarias y convencionales vigentes en materia laboral, de seguridad social y de seguridad y salud en el trabajo así y, en particular, al cumplimiento de lo previsto en los acuerdos reguladores de condiciones laborales o convenio colectivo que resulte de aplicación.



Bizkaiko Foru Aldundiak aurreko aginduak betetzen direla zainduko du, eta langileen legezko ordezkariak, langileek berek edo aipatutako betebeharrak betetzen ez direla jakin dezakeen edozein pertsona fisikok helaraz diezazkioketen gorabeherei erantzungo die. Horretarako, Bizkaiko Foru Aldundiak Gizarte Ekintza Saileko ikuskaritza eta kontrol zerbitzuak erabili ahal izango ditu.

La Diputación Foral de Bizkaia velará por el cumplimiento de las anteriores prescripciones y atenderá las incidencias que pudieran trasladarle los y las representantes legales de los y las trabajadoras, el propio personal o cualquier persona física que pudiera tener conocimiento de algún incumplimiento de las mencionadas obligaciones. Para ello, la Diputación Foral de Bizkaia podrá utilizar los servicios de inspección y control del Departamento de Acción Social.

4.2) Esleipendun bati lan-segurtasunaren eta -osasanaren arloan lan egiten duen harremanetarako pertsona bat izendatzeko betebeharra, eremu horretan sor daitezkeen gorabeherak hautemateko.

4.2) Obligación de designar una persona de contacto vinculada a la adjudicataria con dedicación en materia de seguridad y salud laboral para la detección de las posibles incidencias que surjan en este ámbito.

Udalak eta, hala badagokio, hark hitzarmen honen xede diren zerbitzuak emateko kontratatzen dituen erakundeek bere gain hartuko dute laneko segurtasunaren eta osasanaren arloko prestakuntza espezifiko duen harremanetarako pertsona bat izendatzeko betebeharra, laneko segurtasun- eta osanbaldintza galdagarrien aplikazioa gainbegiratu eta kontrolatzeko, bai eta eremu horretan sor daitezkeen gorabeherak detektatzeko ere. Segurtasunaren eta osasanaren eremuan genero-ikuspegia txertatzea sustatuko da. Era berean, lan-osasuna babestu, sustatu eta hobetzearen barruan, sexu-jazarpena eta sexuan oinarritutako jazarpena ere kontuan hartuko dira.

El Ayuntamiento y, en su caso, las entidades contratadas por éste para prestar los servicios objeto de este convenio asumirán la obligación de designar una persona de contacto con formación específica en materia de seguridad y salud laboral, para la supervisión y control de la aplicación de las condiciones de seguridad y salud laboral exigibles, así como para la detección de las posibles incidencias que surjan en este ámbito. Se promoverá la incorporación de la perspectiva de género en el ámbito de la seguridad y la salud. Asimismo, se considerará, además dentro de protección, promoción y mejora de la salud laboral, el acoso sexual y el acoso por razón de sexo.

4.3) Lanean prestatzeko betebeharra.

Udalak eta, hala badagokio, hark hitzarmen honen xede diren zerbitzuak emateko kontratatutako erakundeek beren gain hartuko dute lanposturako urteko prestakuntza-ekintza bat antolatzeko betebeharra, gutxienez zentroan dauden lanbide-kategorien % 75erako.

4.3) Obligación de formación en el trabajo.

El Ayuntamiento y, en su caso, las entidades contratadas por éste para prestar los servicios objeto de este convenio asumirán la obligación de organizar al menos una acción de formación anual para el puesto de trabajo para, al menos, el 75 % de las categorías profesionales existentes en el centro.



Emakumeen eta gizonen berdintasunari buruzko ezagutzak lortzeko prestakuntza-ekintzak lehenetsiko dira, baita indarkeria matxistaren prebentzioari eta arretari buruzkoak ere. Laguntza teknikoa kontratatu behar izanez gero, Emakunde homologatutakoa izan beharko du, ekainaren 8ko, aholkularitza entitateen homologazioa arautzen duena, enpresa eta erakundeei gizon eta emakumeen berdintasunaren alorrean laguntza teknikoa emateko 105/2004 dekretuaren arabera.

Se priorizarán acciones formativas encaminadas a obtener conocimientos de igualdad de mujeres y hombres así como de prevención y atención de violencia machista. En caso de necesidad de contratación de una asistencia técnica, ésta tendrá que ser homologada por Emakunde según Decreto 105/2004, de 8 de junio por el que se regula la homologación de entidades consultoras para la prestación de asistencia técnica en materia de igualdad de mujeres y hombres a empresas y entidades.

4.4) Berdintasuna bermatzeko betebeharraren enplegua lortzean, lanbide-sustapenean, familia eta lana bateragarri egiteko sustapenean.

4.4) Obligación de garantizar la igualdad en el acceso al empleo, promoción profesional, fomento de la conciliación familiar y laboral.

Emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna bermatuko da tratuan, enplegua lortzean, lanbide-saillapenean, sustapenean, iraunkortasunean, prestakuntzan, iraungipenean, ordainsarietan, lan-kalitate eta -egonkortasunean, lanaldiaren iraupenean eta antolamenduan.

Se garantizará la igualdad de mujeres y hombres en el trato, en el acceso al empleo, clasificación profesional, promoción, permanencia, formación, extinción, retribuciones, calidad y estabilidad laboral, duración y ordenación de la jornada laboral.

4.5) Familia eta lana bateragarri egitea sustatzeko exekuzio-baldintza berezia.

4.5) Condición especial de ejecución en materia de fomento de la conciliación familiar y laboral.

Hitzarmena gauzatzeari atxikitako langileen lana, bizitza pertsonala eta familia bateragarri egiteko neurriak ezarriko dira.

Se establecerán medidas que faciliten la conciliación de la vida laboral, personal y familiar del personal adscrito a la ejecución del convenio.

4.6) Ingurumen-neurriak, irizpide etikoak, sozialak eta bidezko merkataritzakoak

4.6) Medidas de carácter medioambiental, criterios éticos, sociales y de comercio justo.

Udalak eta, hala badagokio, hark hitzarmen honen xede diren zerbitzuak emateko kontratatzen dituen erakundeek bermatu beharko dute, hitzarmena gauzatzeko den bitartean, ingurumen-, etika, soziala- eta merkataritza duineko praktika hauetakoren bat edo batzuk aplikatzen dituztela:

El Ayuntamiento y, en su caso, las entidades contratadas por éste para prestar los servicios objeto de este convenio deberán garantizar que, durante la ejecución del convenio, aplican alguna o algunas de las siguientes prácticas de carácter medioambiental, éticas, sociales y de comercio justo:



- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> a) Ondasunak ontziratu gabe erabiltzea, eta ez unitateka. b) Ontziratze materiala eta erabilitako produktuak berreskuratzea edo berrerabiltzea. c) Ondasunak ontzi berrerabilgarrietan erabiltzea. d) Sortutako hondakinak bildu, birziklatu edo berrerabiltzea. e) Produktuen kontsumoa: barazkiak, fruta, haragia, esnekiak edo arrain ekologikoak, freskoak eta/edo sasoikoak. f) Bizkaiko lehen sektoreko produktuen kontsumoa (hurbileko produktuak edo 0 kilometrokoa). g) Emakumeek sustatutako ekimenetatik eratorritako lehen sektoreko produktuak erostea. h) Merkataritza duinetik datozen produktuak kontsumitzea, dela erabiltzaileek kontsumitzeko zuzenean, dela egoitza-zentroetan dauden produktuak saltzeko makinetan erabiltzeko. | <ul style="list-style-type: none"> a) Utilización de bienes a granel y no por unidades. b) Recuperación o reutilización del material de envasado y de los productos usados. c) Uso de bienes en recipientes reutilizables. d) Recogida, reciclado o reutilización de los desechos producidos. e) Consumo de productos tales como verdura, fruta, carne, lácteos o pescados ecológicos, frescos y/o de temporada. f) Consumo de productos del primer sector de Bizkaia (productos de proximidad o kilómetro 0). g) Consumo de productos del primer sector procedentes de iniciativas promovidas por mujeres. h) Consumo de productos procedentes del comercio justo bien directamente para su destino al consumo por parte de las personas usuarias bien para su uso en las máquinas expendedoras de productos que se encuentren dentro de los centros residenciales. |
|---|--|

4.7) Indarrean dagoen hizkuntza-araubidetik eratorzen diren betebeharrak betetzea.

4.7) Cumplimiento de las obligaciones que se derivan del régimen lingüístico vigente.

5. Datuen babesa: egoitzaren erabiltzaileen datu pertsonalen tratamendua.

5. Obligaciones relativas a la protección de datos: tratamiento de los datos personales de las personas usuarias de la residencia.

Udal-egoitzak, erabiltzaileen datuak tratatu beharko ditu, hitzarmen honi erantsitako 2. eranskinean (Datuen babesa) ezarritakoaren arabera, Europako Parlamentuaren eta Europako Batzordearen 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Araudia (EB), datu pertsonalen tratamendua eta datu horien zirkulazio askea dela eta, pertsona fisikoen babesari buruzkoak (aurrerantzean, DBAO) eta abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa, Datu pertsonalen babesari eta eskubide digitalen bermeari buruzkoak (aurrerantzean, DPBEBLO) diotenarekin bat etorri.

La residencia municipal, deberá tratar los datos de las personas usuarias conforme a lo establecido en el Anexo 2-Protección de Datos adjunto a este convenio, de conformidad con el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante, RGPD) y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de datos Personales y Garantía de los Derechos Digitales (en adelante LOPDGDD).



b) Gizarte Ekintza Sailaren betebeharrak eta erantzukizunak.

1. Gizarte Ekintzako Sailak Hitzarmen honen SEIGARREN klausulan ezarritako zenbatekoa ordainduko du. Kantitate hori Hitzarmen horren xede diren jarduerak finantzatzeko erabiliko da, Hitzarmen honetan jasotako aurreikuspenen arabera.

2. Gizarte Ekintza Sailak zerbitzuaren ikuskeraren kontrol, jarraipen eta ebaluazio lanak egingo ditu, haren kalitatea eta aurreikusitako emaitzen lorpena bermatzeko. Horretarako, zerbitzua ondo ari dela egiaztatzeko beharrezkotzat jotzen dituen agiri guztiak eskatu behar ditu, hain zuzen ere erabiltzaileei, langileei, administrazioari eta beste alderdi batzuei buruzko agiriak.

3. Gizarte Ekintza Sailak zerbitzuaren funtzionamendua hobetzeko bidekotzat jotzen dituen denetarik gomendioak emango dizkio udal egoitzako zuzendaritzari, eta egoitzen foru zerbitzuan antzematen dituen akatsen berri eman behar dio, ahalik eta azkarren konpon ditzan.

4. Gizarte Ekintza Sailak, hau guztia gauzatzeko edozein unetan, dokumentu honetan jasotako betebeharrak betetzen direla bermatzeko behar den dokumentazioa eskatu ahal izango du, eta/edo, hala badagokio, dagozkion txostenak egiteko eta jarraipen-bilerak egiteko eskatzeko ahalmena eta eskumena izango ditu.

Eskaera eta datuak Gizarte Ekintza Sailak definitutako aplikazio informatikoaren bidez helaraziko dira.

b) Obligaciones y responsabilidades del Departamento de Acción Social.

1. El Departamento de Acción Social aportará el importe fijado en la cláusula SEXTA del presente Convenio. Dicha cantidad se destinará a la financiación de las acciones objeto de ese Convenio, de acuerdo con las previsiones recogidas en el presente Convenio.

2. El Departamento de Acción Social ejercerá la labor de inspección, control, seguimiento y evaluación permanente de la prestación del servicio a fin de garantizar la calidad de los mismos y el logro de los resultados previstos. A tal fin, se obliga, igualmente, a requerir cuanta documentación estime oportuna para comprobar la buena marcha y funcionamiento del servicio en lo que afecta a las personas usuarias, personal, administración, etc.

3. El Departamento de Acción Social trasladará a la dirección de la residencia todo tipo de recomendaciones que estime oportunas para la mejora de su funcionamiento, así como a poner en su conocimiento cualquier deficiencia observada en la prestación del servicio público foral de residencias para su subsanación en el menor plazo de tiempo posible.

4. El Departamento de Acción social podrá, en cualquier momento de la ejecución del mismo, solicitar la documentación pertinente para garantizar el cumplimiento de las obligaciones recogidas en este documento y/o solicitar en su caso, la elaboración de los correspondientes informes y/o la celebración de reuniones de seguimiento.

Tanto la solicitud como la aportación de datos se realizará a través de la correspondiente aplicación informática que el Departamento de Acción Social determine.



Dokumentazio hori nahitaez aurkeztu beharko da xede horrez emandako epeetan. Erakundeari egotz dakiokkeen arrazoiarengatik egiten ez bada, administrazioak faktura geldiaraz dezake eta ordainketa etenda utzi eskakizun hori betetzen ez den bitartean.

La aportación de dicha documentación será obligatoria y deberá realizarse en los plazos otorgados al efecto. De no realizarse la misma, por causa imputable a la entidad, la Administración podrá retener la facturación y dejar en suspenso el pago de la misma hasta que dichas obligaciones queden cumplidas.

5. Baldin eta Bizkaiko Foru Aldundia ohartzen bada gastua frogatzeko emandako agirietan zerbait gaizki dagoela, eten egingo da kopuruen ordain-agindu ekonomikoa.

5. Si desde la Diputación Foral de Bizkaia se observaran irregularidades de cualquier tipo en los documentos justificativos del gasto, el libramiento económico de las cantidades correspondientes quedará en suspenso.

6. Beti ere, ezinbesteko koordinazioa eta lankidetzat ziurtatzearen, Gizarte Ekintza Sailak dei egin ahalko die egoitza zentroaren kudeaketan parte hartzen duten alderdiei, azaltzen diren arazoak eta horien konponbideak aztertzeko.

6. En cualquier caso y a fin de asegurar la imprescindible coordinación y colaboración, el Departamento de Acción Social podrá convocar a las partes implicadas en la gestión del centro residencial, con el objetivo de examinar los problemas que puedan surgir y las medidas a adoptar para su resolución.

7. Gizarte Ekintza Sailak erabiltzaileen sarrerei buruz ebatziko du indarreko arautegiari jarraituz.

7. El Departamento de Acción Social resolverá sobre el ingreso de las personas usuarias de acuerdo con la normativa vigente.

SEIGARRENA.- HITZARMENAREN GEHIENENKO PREZIOA ETA ORDAINTZEKO ERA.

1.- Gehieneko prezioa.

Burutzapen epea eta plazen kopurua kontuan hartuta, hitzarmenaren gehieneko prezioa **1.072.279,00 eurokoa da (BEZik gabe).**

SEXTA. - PRECIO MÁXIMO DEL CONVENIO Y FORMA DE PAGO.

1.- Precio máximo.

En atención al plazo de ejecución y al número de plazas, el precio máximo del convenio asciende a la cantidad de **1.072.279,00 euros (sin IVA).**



PLAZAK PLAZAS	PREZIOA PLAZAKO ETA EGUNEKO (BEZik GABE) PRECIO/PLAZA DIA (Exento IVA)	EGUNAK DÍAS	OKUPAZIOA OCUPACIÓN	PREZIO GUZTIRA (BEZik GABE) PRECIO TOTAL (Exento IVA)
25	117,51€	365	100%	1.072.279,00 €

Bizkaiko Foru Aldundiak gastuen aurrekontuko: Organikoa 0303, egitaraua 231106, ekonomikoa: 23708, ekitaldia 2026, proiektuaren zenbakia: 2009/0045 zainpetuko du hitzarmen honek eragingo duen gastuari aurre egiteko behar den gehieneko kopurua. Aurrekontuan zainpetutako kopuru horren estaldura nahikoa izan behar da plaza eta eguneko aplikatu beharreko gehieneko prezioa eta Foru Aldundiarentzat erreserbatutako plaza guztiak (baliagarri daudenen arabera) estaltzeko.

La Diputación Foral de Bizkaia consignará en la partida presupuestaria: Orgánico 0303, programa 231106, económico 23708, ejercicio 2026, nº proyecto 2009/0045 la cantidad máxima necesaria para hacer frente al compromiso de gasto, que se derive del presente convenio, de forma que la cobertura de dicha consignación presupuestaria se extienda al precio por plaza/día que pudiera resultar de aplicación y a la totalidad de las plazas reservadas a la Diputación Foral, en función de la disponibilidad de las mismas.

2. Egoitza-zerbitzua ordaintzeko modua.

Gizarte Ekintza Sailak okupaturako plazen kostua hileroko ordainduko dio Udalari, faktura egokia aurkeztu ondoren, hirugarren klausulako e) atalean ezarritako prezioaren arabera..

2. Forma de pago del servicio residencial.

El Departamento de Acción Social abonará mensualmente al Ayuntamiento, previa presentación de la correspondiente factura, el coste de las plazas ocupadas, en función del precio previsto en el apartado e) de la cláusula tercera.

ZAZPIGARRENA.- INDARRALDIA

Hitzarmen hau 2026ko urtarrilaren 1etik 2026ko abenduaren 31 arte egongo da indarrean, atzeraeragintzeko ondorioekin.

HITZARMENAREN

SÉPTIMA. - VIGENCIA DEL CONVENIO.

La vigencia del presente convenio se extenderá desde el 1 de enero de 2026 hasta el 31 de diciembre de 2026, con efectos retroactivos.



ZORTZIGARRENA. JARRAIPEN BATZORDEA

Urriaren 1eko 40/2015 Legearen 49.f) artikulua ezarri duenarekin bat Batzorde bat eratuko da. Batzorde horretan Bizkaiko Foru Aldundiaren Gizarte Ekintza Sailaren bi eskuorde eta Udalaren bi eskuorde egongo dira.

Erabakiak alderdien arteko adostasunez hartuko dira.

Batzordea urtean behin, gutxienez, batzartu daiteke. Hauek izango dira batzordearen eginkizun nagusiak:

- a) Alderdien konpromisoak direla-eta sortzen diren interpretazio-zalantzak argitzea.
- b) Hitzarmena interpretatzea eta hura betetzen dela zaintzea, eta ez-betetze posibleak mailakatzeko irizpideak ezartzea.
- c) Hitzarmenaren funtzionamenduen jarraipen eta ebaluazioa egitea, eta egokitzat jotzen diren aldaketa-proposamenak egitea.
- d) Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legean ezarritakoa aplikatzean egokitu dakioken beste edozein eginkizun.

Batzordea alderdietako edozeinek proposatuta bilduko da, eta bere funtzionamendua, hitzarmen honetan ezarrita ez dagoen guztian, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen arabera izango da.

OCTAVA. COMISION DE SEGUIMIENTO

En cumplimiento de lo dispuesto en el artículo 49.f) de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, se constituirá una Comisión que estará integrada por dos representantes de la Diputación Foral de Bizkaia-Departamento de Acción Social y dos representantes del Ayuntamiento.

Las decisiones de la Comisión se tomarán por consenso entre las partes.

La Comisión podrá reunirse, al menos, una vez al año y sus funciones generales serán:

- a) Resolver las diferencias de interpretación que pudieran surgir respecto de los compromisos de cada una de las partes.
- b) Interpretar y vigilar el cumplimiento del convenio, así como establecer los criterios para determinar la graduación de los posibles incumplimientos.
- c) Realizar el seguimiento y evaluación de su funcionamiento y formular las propuestas de modificación que consideren oportunas.
- d) Cualquier otra que le pudiera corresponder en aplicación de lo previsto en la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público

La Comisión se reunirá a propuesta de cualquiera de las partes y su funcionamiento, en lo no previsto en el presente Convenio, se regirá por la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.



BEDERATZIGARRENA.- HITZARMENAREN ALDAKETA.

Alderdi sinatzaileek edozein unetan aldatu ahal izango dute hitzarmen honetan ezarritakoa, alderdien artean adostuta.

NOVENA. - MODIFICACIÓN DEL CONVENIO.

Las partes firmantes podrán modificar los términos del presente convenio en cualquier momento, de mutuo acuerdo.

HAMARGARRENA.- AZKENTZEKO ARRAZOTIAK ETA ONDORIOAK

1. Hitzarmen honetan ezarritako azkentze arrazoiez gainera hitzarmena aldeztu aurretik azkentzeko da ondoko kasuetan ere:

- a) Hitzarmenaren indarraldia igarotzea.
- b) Sinatzaile guztiek aho batez erabakitzea.
- c) Sinatzaileetakoren batek bere gain hartzen dituen eginbeharrak eta konpromisoak ez betetzea.

Kasu honetan, alderdi sinatzaileetako edozeinek agindeia egin ahal izango dio beharkizunen bat bete ez duen alderdiari, epe jakin baten barruan betegabetzat jo diren eginbeharrak edo konpromisoak bete ditzan.

Hitzarmenaren betearazpena jarraitu, zaindu eta kontrolatzeko mekanismoaren arduradunari eta gainerako alderdi sinatzaileei jakinaraziko zaie arestion aipatu den agindei hori.

Baldin eta agindeian adierazten den eperako eginbeharra edo beharkizunak betetzen ez badira, agindeia igorri duen alderdiak alderdi sinatzaileei jakinaraziko die hitzarmena suntsitzeko karia gertatzen dela, eta hitzarmena suntsituztat joko da.

DÉCIMA. - CAUSAS DE EXTINCIÓN Y EFECTOS.

1. Además de las causas previstas en las cláusulas del presente convenio, serán causas de extinción las siguientes:

- a) El transcurso del plazo de vigencia del convenio.
- b) El acuerdo unánime de todas las partes firmantes.
- c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por alguna de las partes firmantes.

En este caso, cualquiera de las partes podrá notificar a la parte incumplidora un requerimiento para que cumpla en un determinado plazo con las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos.

Este requerimiento será comunicado al responsable del mecanismo de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y a las demás partes firmantes.

Si transcurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte que lo dirigió notificará a las partes firmantes la concurrencia de la causa de resolución y se entenderá resuelto el convenio.



Hitzarmena arrazoi hori dela eta suntsiarazteak sortutako kalteen ordaina eman beharra ekar dezake. Edozelan ere, alderdi biek adostasunez adostuko dituzte suntsiarazpen honek erabiltzaileei ahalik eta kalterik txikiena sor diezaizen egin beharreko jarduketak.

La resolución del convenio por esta causa podrá conllevar la indemnización de los perjuicios causados. En todo caso, ambas partes, por mutuo acuerdo acordarán las actuaciones a realizar para garantizar que esta resolución implique el menor perjuicio posible a las personas usuarias.

d) Hitzarmenaren deuseztasuna adierazten duen epai-erabakiaren bidez.

d) Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.

e) Hitzarmenean edota beste lege batzuetan aurreikusirik dauden eta arestion aipatu direnen bestelakoa den edozein kariren bitartez.

e) Por cualquier otra causa distinta de las anteriores prevista en el convenio o en otras leyes.

2. Hitzarmena suntsiaraztearen ondorioak:

2. Efectos de la resolución del convenio:

Sektore Publikoaren Araubide Juridikoari buruzko urriaren 1eko 40/2015 Legearen 52 artikulua ezartzen duen bezala, hitzarmena betetzearen eta suntsiaraztearen ondorioz, likidazioa egingo da, helburua delarik alderdi bakoitzaren obligazioak eta konpromisoak zehaztea.

El cumplimiento y la resolución del convenio darán lugar a la liquidación con el objeto de determinar las obligaciones y los compromisos de cada una de las partes, de acuerdo con lo que establece el artículo 52 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

Alderdi sinatzaileek beren gain hartzen dituzten ekarpenak ezingo dira izan hitzarmena gauzatzearen ondoriozko gastuak baino handiagoak (40/2015 Legearen 48.6 artikulua). Interpretatu behar da aldeek konprometitutako ekarpenak hitzartutako proiektuaren finantzaketa-beharrak estaltzera bideratuta daudela, eta, beraz, balizko finantzaketa-soberakina, betiere, hitzartutako proiektuari egotz dakizkiokeen beste diru-sarrera edo laguntza batzuekin batera kalkulatu beharko da.

Las aportaciones que se comprometen a realizar las partes firmantes no podrán ser superiores a los gastos derivados de la ejecución del convenio (art. 48.6 de la Ley 40/2015). Debe interpretarse que las aportaciones comprometidas por las partes van destinadas a cubrir las necesidades de financiación del proyecto convenido, por lo que el hipotético exceso de financiación deberá ser calculado siempre en concurrencia con otros ingresos o ayudas imputables al proyecto convenido.

Likidaziotik ondorioztatzen bada finantzaketaren hartzaileak gauzatutako jarduketaren zenbatekoa txikiagoa dela hitzarmenaren gainerako alderdietatik gauzatze hori finantzatzeko jaso dituen funtsak baino, beste laguntza edo diru-sarrera batzuekin batera, gainerako alderdiei

Si de la liquidación resultara que el importe de las actuaciones ejecutadas por la receptora de financiación fuera inferior a los fondos que la misma hubiera recibido del resto de partes del convenio para financiar dicha ejecución, en



itzuli beharko die soberakin proportzionala, hilabeteko epean, likidazioa onartzen denetik zenbatzen hasita. Hilabeteko epea igaro eta itzulketarik egin ez bada, itzulketari aplikatu beharreko berandutze-interesa ordaindu beharko zaie alderdi horiei, hilabeteko epean, une horretatik zenbatzen hasita. Nolanahi ere, berandutze-interes hori izango da sektore publikoaren gastu publikoa eta jarduera ekonomiko-finantzarioa arautzen dituzten xedapen orokorretatik ondorioztatzen dena.

concurrencia con otras o ayudas e ingresos, aquélla deberá reintegrar al resto de partes el exceso que proporcionalmente les corresponda en el plazo de un mes desde la aprobación de la liquidación. Transcurrido el plazo de un mes, sin que se haya producido el reintegro, se deberá abonar a dichas partes, también en el plazo de un mes a contar desde ese momento el interés de demora aplicable al citado reintegro, que será en todo caso, el que resulte de las Disposiciones de carácter general reguladoras del gasto público y de la actividad económico-financiera del sector público.

Aldiz, gauzatutako jarduketan zenbatekoa hitzartutako proiektuari egotz dakizkiokeen diru-sarrerak baino handiago bada, hitzarmenaren gainerako alderdiek, hitzarmenaren likidazioa onartzen denetik hilabeteko epean, bakoitzari dagokion aldea aurkeztu beharko dute, hitzarmenaren arabera bakoitzak emateko konpromisoa hartu duen zenbatekoaren gehieneko mugarekin.

Si, por el contrario, el importe de las actuaciones ejecutadas fuese superior a los ingresos imputables al proyecto convenido, el resto de las partes del convenio, en el plazo de un mes desde la aprobación de la liquidación del convenio, deberán aportar la diferencia que corresponda a cada una con el límite máximo de la cantidad que cada una se hubiera comprometido a aportar en virtud del convenio.

HAMAIKAGARRENA.- ESKUDUNA

JURISDIKZIO

1. Hitzarmena garatu eta betearaztean alderdien artean sortzen diren auziak administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren mende jarriko dira, Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioa arautzen duen uztailaren 13ko 29/1998 Legean edo, hala badagokio, araudi zibilean xedatutakoaren arabera.

2. Nolanahi ere, alderdiek konpromisoa hartzen dute zortzigarren klausulan aurreikusitako hitzarmen hau Jarraitzeko Batzordearen aurrean izan dezaketen edozein ezberdintasun fede onez planteatzeko, ekintza judicialak gauzatu aurretik.

DÉCIMOPRIMERA. COMPETENTE.

JURISDICCIÓN

1. Las cuestiones litigiosas que surjan entre las partes durante el desarrollo y ejecución del convenio, se someterán a la jurisdicción contencioso-administrativa, conforme a lo dispuesto en la Ley 29/1998, de 13 de julio, Reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa, o por la normativa civil, en su caso.

2. En todo caso, las partes se comprometen de buena fe a plantear cualquier diferencia que pudieran tener ante la Comisión de Seguimiento del presente Convenio prevista en la cláusula octava, antes de ejercer acciones judiciales.



Aurrean esandakoa gorabehera, egokitzat irizten den beste edozein errekurtsu aurkeztu ahal zaingo da.

Sin perjuicio de lo que antecede, podrá ejercitarse cualquier otro recurso que se estime ante la Ley.

Adostasunaren adierazgarri eta fede onez hitzartutakoa betetzeko, bi alderdiek ale hau sinatzen dute.

En prueba de conformidad y para cumplir lo pactado de buena fe, se firma por ambas partes el presente ejemplar.



1 - ERANSKINA: ERAKUNDEAK AURKEZTUTAKO DOKUMENTAZIOA
ANEXO 1: DOCUMENTACIÓN APORTADA POR LA ENTIDAD

EJECUCIÓN PRESUPUESTARIA DE GASTOS EN LA RESIDENCIA MUNICIPAL "JUAN ELLACURIA" A 12/12/2025

Pro.	Eco.	Descripción	Créditos Iniciales	Modificaciones de Crédito	Retenciones de Crédito	Gastos Autorizados	Disposiciones o Compromisos	Obligaciones Reconocidas	Pagos Ordenados	Pagos Realizados
2311	12001	Retribuciones básicas Residencia	405.653,40	0,00	0,00	367.254,03	367.254,03	367.254,03	333.240,44	333.240,44
2311	12101	Complemento de destino	120.360,86	0,00	0,00	123.742,77	123.742,77	123.742,77	110.940,75	110.940,75
2311	12102	Complemento específico	578.228,53	0,00	0,00	542.124,15	542.124,15	542.124,15	491.450,64	490.785,09
2311	12104	Gratificaciones Residencia	516,11	0,00	0,00	424,47	424,47	424,47	424,47	424,47
2311	12105	Retribuciones complementarias por I.T	92.176,44	0,00	0,00	66.329,05	66.329,05	66.329,05	64.523,03	64.523,03
2311	12106	Retribuciones funcionarios temporales Residencia	601.991,05	0,00	0,00	418.665,23	418.665,23	418.665,23	394.964,33	394.964,33
2311	12107	Plan de contratación servicio de enfermería	155.162,99	0,00	0,00	130.679,80	130.679,80	130.679,80	119.513,48	119.513,48
2311	16001	Seguridad Social Residencia	604.562,92	0,00	0,00	479.322,48	479.322,48	479.322,48	432.901,75	432.901,75
2311	16002	S. Social Plan contratación de personal residencia	50.086,06	0,00	0,00	39.520,99	39.520,99	39.520,99	35.477,55	35.477,55
2311	16207	Formación en prevención riesgos laborales Residencia	2.187,48	0,00	1.413,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
2311	20401	Alquiler de Carpas	3.823,60	3.968,80	3.968,80	3.968,80	3.968,80	3.968,80	3.968,80	3.968,80
2311	20501	Arrendamiento de Equipos para procesos de información	5.000,00	0,00	5.353,77	5.353,77	5.353,77	5.353,77	5.353,77	5.353,77
2311	21101	Mantenimiento de edificios Residencia	36.974,68	0,00	23.495,83	35.390,29	35.390,29	30.498,45	30.498,45	30.498,45
2311	21201	Mantenimiento Maquinaria, y utillaje.residencia	3.956,57	0,00	0,00	6.086,40	6.086,40	6.086,40	6.086,40	6.086,40
2311	21401	Mantenimiento de mobiliario y equipos de oficina.Residencia	2.000,00	0,00	0,00	729,88	729,88	729,88	729,88	729,88
2311	22001	material de oficina no inventariable Residencia	1.500,00	0,00	0,00	1.915,19	1.915,19	1.915,19	1.915,19	1.915,19
2311	22002	Prensa, revista, libros y otras publicaciones Residencia	1.125,06	0,00	0,00	3.038,77	3.038,77	3.038,77	3.038,77	3.038,77
2311	22101	Energía eléctrica Residencia	36.888,96	0,00	23.861,09	25.225,00	25.225,00	25.225,00	25.225,00	25.225,00
2311	22102	Sumistro de agua.Residencia	1.296,53	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
2311	22103	Suministro de gas a la Residencia	39.097,41	0,00	34.152,33	34.152,33	34.152,33	34.152,33	34.152,33	34.152,33
2311	22105	Suministro de Vestuario y E.P.I.S Residencia	12.404,58	0,00	16.459,11	20.021,52	20.021,52	6.736,54	6.736,54	6.736,54
2311	22106	Productos alimenticios Residencia	130.000,00	0,00	0,00	125.629,60	125.629,60	125.629,60	125.629,60	125.629,60
2311	22108	Productos farmacéuticos y hemoderivados	8.000,00	0,00	224,00	9.691,94	9.691,94	9.691,94	9.691,94	9.691,94
2311	22109	Productos de limpieza y aseo. Residencia	26.767,96	0,00	0,00	29.499,42	29.499,42	29.499,42	29.499,42	29.499,42
2311	22110	Menaje doméstico	1.803,97	0,00	0,00	1.782,81	1.782,81	1.782,81	1.782,81	1.782,81
2311	22606	Actividades socio-culturales Residencia	2.500,00	0,00	444,07	2.736,90	2.736,90	2.736,90	2.736,90	2.736,90
2311	22699	Otros gastos diversos de residencia	200,00	0,00	0,00	482,47	482,47	482,47	482,47	482,47
2311	22701	Contratos de limpieza de residencia	300.000,00	159.800,00	316.449,83	351.488,13	351.488,13	286.907,32	286.907,32	286.907,32
2311	22708	Contratos transportes	1.000,00	0,00	0,00	1.500,21	1.500,21	1.500,21	1.500,21	1.500,21
2311	22725	Contrato Serv. Asesoramiento de Gestión de Calidad	7.680,38	0,00	6.745,70	6.745,70	6.745,70	4.426,50	4.426,50	4.426,50
2311	22736	Contrato de Servicio Médico y Fisioterapia	98.021,99	0,00	91.787,04	91.787,04	91.787,04	73.518,31	73.518,31	73.518,31
2311	22746	Contrato de Conserjería en Residencia municipal	84.674,94	0,00	69.299,20	69.299,20	69.299,20	69.299,20	69.299,20	69.299,20
2311	22747	Contrato de lavandería Residencia	55.000,00	0,00	49.658,40	49.658,40	49.658,40	39.675,28	39.675,28	39.675,28
2311	22768	Contrato de actividad física en Residencia	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
2311	22773	Contratos de prestación de Servicios Sociales	86.956,96	0,00	92.226,29	70.605,48	70.605,48	70.605,48	70.605,48	70.605,48
2311	22782	Contrato del Servicio de realización de camas	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
2311	23001	Dietsas, locomoción y traslado del personal.Residencia	14,45	0,00	0,00	12,52	12,52	12,52	12,52	12,52
2311	62204	Acondicionamiento Residencia Municipal	0,00	125.000,00	50.050,08	50.050,08	50.050,08	4.495,08	4.495,08	4.495,08
2311	62501	Mobiliario	0,00	3.414,62	3.256,72	3.256,72	3.256,72	3.256,72	3.256,72	3.256,72
2311	62599	Equipamiento	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
		TOTAL	3.557.613,90	292.183,42	788.845,26	3.168.171,54	3.168.171,54	3.009.287,86	2.824.661,33	2.823.995,78



**EJECUCIÓN PRESUPUESTARIA DE INGRESOS EN LA RESIDENCIA MUNICIPAL
"JUAN ELLACURIA" A 12/12/2025**

Eco.	Descripción	Previsiones Iniciales	Derechos Reconocidos Netos	Derechos Recaudados	Derechos Pendientes de Cobro
31012	Tasa Residencia municipal	321.000,00	326.871,23	235.296,23	91.575,00
31022	Convenio DFB dependientes en Residencia	870.251,00	770.685,00	770.685,00	0,00
42016	D.F.B: Subvención despliegue de SVSS (*)	273.472,00	293.762,04	293.762,04	0,00
	TOTAL	1.464.723,00	1.391.318,27	1.299.743,27	91.575,00

(*) Imputación a Residencia Municipal del total de ingresos según informe del Jefe de Sección de Acción Social de fecha 17/11/2023

(**) La diferencia entre gastos en ingresos de la Residencia Municipal se financia con Presupuesto municipal

BORRADOR PRESUPUESTO EJERCICIO 2026 - RESIDENCIA MUNICIPAL "JUAN ELLACURIA"

Eco.	Descripción	PRESUPUESTO 2026
31012	Tasa Residencia municipal	321.000,00
31022	Convenio DFB dependientes en Residencia	870.251,00
42016	D.F.B: Subvención despliegue de SVSS (*)	318.900,00
	TOTAL	1.510.151,00

(*) Imputación a Residencia Municipal del total de ingresos según informe del Jefe de Sección de Acción Social de fecha octubre de 2025

(**) La diferencia entre gastos en ingresos de la Residencia Municipal se financia con Presupuesto municipal



PRESUPUESTO 2023 - COSTE EMPRESARIAL SEG. SOCIAL

*Se adjuntan los datos del Presupuesto 2023, pues el Presupuesto de 2024 es prorrogado

P	PUESTO TRABAJO	RETRIB.	BASE COTIZ	COSTE COTIZ.	
				EMPRESA	COSTE POR SECCIONES
2311	Director	68.415,62	53.940,00	13.943,49	
2311	Supervisor	55.230,05	53.940,00	13.943,49	
2311	Supervisor	51.666,66	51.666,66	16.197,50	
2311	Supervisor	52.379,34	52.379,34	16.420,92	
2311	Supervisor	52.379,34	52.379,34	16.420,92	
2311	Ayte. Residencia	34.150,08	34.150,08	10.706,05	
2311	Ayte. Residencia	33.219,27	33.219,27	10.414,24	
2311	Ayte. Residencia	33.746,90	33.746,90	10.579,65	
2311	Ayte. Residencia	35.857,41	35.857,41	11.241,30	
2311	Ayte. Residencia	34.682,17	34.682,17	10.872,86	
2311	Ayte. Residencia	36.477,12	36.477,12	9.429,33	
2311	Ayte. Residencia	35.546,30	35.546,30	9.138,72	
2311	Ayte. Residencia	33.219,27	33.219,27	10.414,24	
2311	Ayte. Residencia	35.329,78	35.329,78	11.075,89	
2311	Ayte. Residencia	33.746,90	33.746,90	10.579,65	
2311	Ayte. Residencia	33.219,27	33.219,27	10.414,24	
2311	Ayte. Residencia	34.802,16	34.802,16	10.910,48	
2311	Ayte. Residencia	35.857,41	35.857,41	11.241,30	
2311	Ayte. Residencia	33.746,90	33.746,90	10.579,65	
2311	Ayte. Residencia	36.912,67	36.912,67	9.541,93	
2311	Ayte. Residencia	35.857,41	35.857,41	11.241,30	
2311	Ayte. Residencia	33.746,90	33.746,90	10.579,65	
2311	Ayte. Residencia	36.385,04	36.385,04	9.405,53	
2311	Ayte. Residencia	36.385,04	36.385,04	11.406,71	
2311	Ayte. Residencia	35.857,41	35.857,41	11.241,30	
2311	Ayte. Residencia	35.329,78	35.329,78	11.075,89	
2311	Ayte. Residencia	35.857,41	35.857,41	11.241,30	
2311	Ayte. Residencia	36.385,04	36.385,04	11.406,71	
2311	Ayte. Residencia	36.385,04	36.385,04	11.406,71	
2311	Ayte. Residencia	37.440,30	37.440,30	11.737,53	
2311	Ayte. Residencia	35.329,78	35.329,78	11.075,89	
2311	Ayte. Residencia Nocturno	44.601,13	44.601,13	11.529,39	
2311	Gobernanta	42.567,58	42.567,58	11.003,72	
2311	Encargado Cocina	42.003,36	42.003,36	10.857,87	
2311	Ayte. Cocina Residencia	33.757,71	33.757,71	8.726,37	
2311	Ayte. Cocina Residencia	32.936,64	32.936,64	8.514,12	
2311	Ayte. Cocina Residencia	32.951,35	32.951,35	10.330,25	
2311	Ayte. Cocina Residencia	35.061,86	35.061,86	9.063,49	
2311	Ayte. Cocina Residencia	34.006,60	34.006,60	10.661,07	
2311	Administrativo	16.570,49	16.570,49	5.194,85	441.815,51
2311	Gratificaciones	300,00	300,00	94,05	94,05
2311	Sustituciones	350.000,00	350.000,00	109.725,00	109.725,00
	TOTAL	1.860.300,52	1.844.534,86	551.634,56	551.634,56



PRESUPUESTO 2023 - PLANTILLA PRESUPUESTARIA

*Se adjuntan los datos del Presupuesto 2023, pues el Presupuesto de 2024 es prorrogado

P	PUESTO	BASICAS						COMPLEMENTARIAS				TOTAL		
		SPU	C	G	G. ANT	NV	D	SUELDO	EXTRAS	TB	DESTINO		ESPECIF.	TC
2311	Director	C	F	A1	A	26	N	16.610,57	3.636,99	27.891,70	12.188,83	28.335,09	40.523,92	68.415,62
2311	Supervisor	C	F	A2	B	20	N	13.498,18	2.865,17	22.064,78	7.346,59	25.818,68	33.165,27	55.230,05
2311	Supervisor	C	F	A2	B	20	N	13.498,18	2.865,17	18.501,39	7.346,59	25.818,68	33.165,27	51.866,66
2311	Supervisor	C	F	A2	B	20	N	13.498,18	2.865,17	19.214,07	7.346,59	25.818,68	33.165,27	52.379,34
2311	Supervisor	C	F	A2	B	20	N	13.498,18	2.865,17	19.214,07	7.346,59	25.818,68	33.165,27	52.379,34
2311	Ayte. Residencia	C	F	C2	D	11	N	8.435,04	2.027,94	11.393,79	3.809,49	18.946,80	22.756,29	34.150,08
2311	Ayte. Residencia	C	F	C2	D	11	N	8.435,04	2.027,94	10.482,98	3.809,49	18.946,80	22.756,29	33.219,27
2311	Ayte. Residencia	C	F	C2	D	11	N	8.435,04	2.027,94	10.990,61	3.809,49	18.946,80	22.756,29	33.746,90
2311	Ayte. Residencia	C	F	C2	D	11	N	8.435,04	2.027,94	13.101,12	3.809,49	18.946,80	22.756,29	35.857,41
2311	Ayte. Residencia	C	F	E	E	11	N	7.720,27	1.921,64	11.988,94	3.809,49	18.903,74	22.713,23	34.882,17
2311	Ayte. Residencia	C	F	C2	D	11	N	8.435,04	2.027,94	13.720,83	3.809,49	18.946,80	22.756,29	36.477,12
2311	Ayte. Residencia	C	F	C2	D	11	N	8.435,04	2.027,94	12.790,01	3.809,49	18.946,80	22.756,29	35.546,30
2311	Ayte. Residencia	C	F	C2	D	11	N	8.435,04	2.027,94	10.482,98	3.809,49	18.946,80	22.756,29	33.219,27
2311	Ayte. Residencia	C	F	C2	D	11	N	8.435,04	2.027,94	12.573,49	3.809,49	18.946,80	22.756,29	35.329,78
2311	Ayte. Residencia	C	F	C2	D	11	N	8.435,04	2.027,94	10.990,61	3.809,49	18.946,80	22.756,29	33.746,90
2311	Ayte. Residencia	C	F	C2	D	11	N	8.435,04	2.027,94	10.482,98	3.809,49	18.946,80	22.756,29	33.219,27
2311	Ayte. Residencia	C	F	C2	D	11	N	8.435,04	2.027,94	12.045,87	3.809,49	18.946,80	22.756,29	34.802,16
2311	Ayte. Residencia	C	F	C2	D	11	N	8.435,04	2.027,94	13.101,12	3.809,49	18.946,80	22.756,29	35.857,41
2311	Ayte. Residencia	C	F	C2	D	11	N	8.435,04	2.027,94	10.990,61	3.809,49	18.946,80	22.756,29	33.746,90
2311	Ayte. Residencia	C	F	C2	D	11	N	8.435,04	2.027,94	14.156,38	3.809,49	18.946,80	22.756,29	36.912,67
2311	Ayte. Residencia	C	F	C2	D	11	N	8.435,04	2.027,94	13.101,12	3.809,49	18.946,80	22.756,29	35.857,41
2311	Ayte. Residencia	C	F	C2	D	11	N	8.435,04	2.027,94	10.990,61	3.809,49	18.946,80	22.756,29	33.746,90
2311	Ayte. Residencia	C	F	C2	D	11	N	8.435,04	2.027,94	13.628,75	3.809,49	18.946,80	22.756,29	36.385,04
2311	Ayte. Residencia	C	F	C2	D	11	N	8.435,04	2.027,94	13.628,75	3.809,49	18.946,80	22.756,29	36.385,04
2311	Ayte. Residencia	C	F	C2	D	11	N	8.435,04	2.027,94	13.101,12	3.809,49	18.946,80	22.756,29	35.857,41
2311	Ayte. Residencia	C	F	C2	D	11	N	8.435,04	2.027,94	12.573,49	3.809,49	18.946,80	22.756,29	35.329,78
2311	Ayte. Residencia	C	F	C2	D	11	N	8.435,04	2.027,94	13.101,12	3.809,49	18.946,80	22.756,29	35.857,41
2311	Ayte. Residencia	C	F	C2	D	11	N	8.435,04	2.027,94	13.628,75	3.809,49	18.946,80	22.756,29	36.385,04
2311	Ayte. Residencia	C	F	C2	D	11	N	8.435,04	2.027,94	13.628,75	3.809,49	18.946,80	22.756,29	36.385,04
2311	Ayte. Residencia	C	F	C2	D	11	N	8.435,04	2.027,94	14.684,01	3.809,49	18.946,80	22.756,29	37.440,30
2311	Ayte. Residencia	C	F	C2	D	11	N	8.435,04	2.027,94	12.573,49	3.809,49	18.946,80	22.756,29	35.329,78
2311	Ayte. Residencia Nocturno	C	F	E	E	11	N	7.720,27	1.921,64	14.415,58	3.809,49	26.376,06	30.185,55	44.601,13
2311	Gobernanta	C	F	C2	D	14	N	8.435,04	2.218,40	14.346,85	4.952,27	23.268,48	28.220,73	42.567,58
2311	Encargado Cocina	C	F	E	E	14	N	7.720,27	2.112,10	15.071,45	4.952,27	21.979,64	26.931,91	42.003,36
2311	Ayte. Cocina Residencia	C	F	C2	D	11	N	8.435,04	2.027,94	12.324,60	3.809,49	17.623,62	21.433,11	33.757,71
2311	Ayte. Cocina Residencia	C	F	E	E	11	N	7.720,27	1.921,64	11.503,53	3.809,49	17.623,62	21.433,11	32.936,64
2311	Ayte. Cocina Residencia	C	F	C2	D	11	N	8.435,04	2.027,94	11.518,24	3.809,49	17.623,62	21.433,11	32.951,35
2311	Ayte. Cocina Residencia	C	F	C2	D	11	N	8.435,04	2.027,94	13.628,75	3.809,49	17.623,62	21.433,11	35.061,86
2311	Ayte. Cocina Residencia	C	F	C2	D	11	N	8.435,04	2.027,94	12.573,49	3.809,49	17.623,62	21.433,11	34.006,60
2311	Administrativo	V	F	C1	C	14	N	5.067,42	1.142,65	6.210,07	2.476,14	7.884,29	10.360,42	16.570,49
2311	Gratificaciones			G				300,00		300,00			0,00	300,00
2311	Sustituciones			S				350.000,00		350.000,00			0,00	350.000,00
	TOTAL							708.903,09	85.145,84	892.630,88	175.859,55	791.810,10	987.689,64	1.880.300,62



2: ERANSKINA: "DATU PERTSONALEN TRATAMENDUA"

ANEXO 2: "TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES"

DATU PERTSONALEN BABESAREN ARLOAN APLIKATZEKO DEN ARAUBIDE JURIDIKOA

Datu pertsonalen babesaren arloan aplikatzea den araubidea honako hau da: Datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez pertsona fisikoak babesteari buruzko Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Erregelamendua (EB) (DBEO aurrerantzean), eta Datu pertsonalak babestu eta eskubide digitalak bermatzeko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa (DBEDBLO aurrerantzean).

Egin behar den datu pertsonalen tratamenduaren deskripzio orokorra:

Hitzarmen honen bidez, alderdiek beren gain hartzen dituzte behean adierazten diren rolak eta erantzukizunak, eta hitzarmenari aplikatzekoak zaizkion DBEOren eta DBEDBLOren ezarritako estipulazioak betetzeko konpromisoa hartzen dute.

Hitzarmen honek ez du sorrarazten alderdien arteko erantzukidetasun-harremanik, DBEOren 26. artikuluan jasotakorik; izan ere, alderdiek ez dituzte elkarrekin ezartzen hitzarmena dela-eta aurreikusten diren tratamenduen helburuak, ez tratamenduok egiteko bideak.

Hitzarmen honek ez du sorrarazten alderdien artean DBEOren 28. artikulua araberako inolako harremanik, alegia, tratamenduaren arduradun eta eragile izatearen harremanik; izan ere, alderdietako batek ere ez du datu pertsonalik tratatzen beste alderdiaren kontura.

REGIMEN JURIDICO DEL CONVENIO A EFECTOS DE PROTECCION DE DATOS PERSONALES

El régimen de protección de datos personales aplicable es el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante, "RGPD"), y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de datos personales y garantía de los derechos digitales (en adelante "LOPDGDD")

Descripción general del tratamiento de datos personales a efectuar:

Las partes adquieren los siguientes roles y responsabilidades en virtud del presente Convenio y se comprometen para tal fin a cumplir con las estipulaciones establecidas en el RGPD y en la LOPDGDD que le sean de aplicación.

El presente Convenio no articula entre las partes ninguna relación de corresponsabilidad de las contempladas en el artículo 26 del RGPD puesto que las partes no determinan conjuntamente los objetivos y los medios de los tratamientos que por el convenio se prevén.

El presente Convenio, no articula entre las partes una relación de responsables y encargados del tratamiento conforme al artículo 28 del RGPD puesto que ninguna de las partes trata datos personales por cuenta de la otra.



Alderdiek honako konpromiso hauek hartzen dituzte datu pertsonalen babesaren arloan indarrean den araudia betetzeko, erakundeak direlarik tratamenduaren arduradun:

I. Datu pertsonalen tratamendurako jarduerak baimentzea.

II. Datuen babesari buruzko araudia betetzen dela zaindu eta kontrolatzea, bai tratamendua hasi aurretik, bai tratamenduan zehar.

III. Tratamendu-eragiketen ikuskapenak, auditoriak eta eragiketa horiek datu pertsonalen babesean duten inpaktuaren ebaluazioak egitea, araudiari jarraikiz.

IV. Behar diren kontsultak egitea aurretiaz.

V. Datu pertsonalak DBEOren 32. artikuluan xedatutako segurtasun-irizpideekin eta edukiarekin bat tratatzea, eta eskura diren datu pertsonalen konfidentziasuna, sekretua eta osotasuna ziurtatzeko beharrezkoak edo gomendagarriak diren segurtasun arloko neurri teknikoak eta antolaketa-neurriak zaintzea eta hartzea. Aurrekoa, hain zuzen, bat dator Administrazio Elektronikoaren esparrurako Segurtasun-Eskema Nazionala arautzen duen 311/2022 Errege Dekretuaren II. eranskinean ezarritako informazio-sistemen kategorizazioarekin eta segurtasun-neurrien aplikazioarekin.

VI. Hitzarmena gauzatzeko tratatzen dituzten datu pertsonalen erabateko konfidentziasuna gordetzea, bai eta haien tratamenduaren ondorioz sortzen direnena ere, datuok lortu diren euskarria edozein dela ere.

VII. Tratamenduaren edozein fasetan esku hartzen duten pertsona guztiek izango dute aurreko betebeharrak, eta, era berean, erakundeon ardura izango da organikoki edo/eta funtzionalki euren menpe dituzten pertsonak ohartaraztea sekretua gordetzeko eginbeharra dutela eta hura gordetzen jarraitu behar dutela jarduera bukatutakoan ere edo jarduerarekiko lotura galdu badute ere.

Compromisos de las partes para el cumplimiento de la normativa vigente en materia de protección de datos personales. dada su calidad de ser Instituciones responsables del tratamiento:

I. Autorizar las actividades de tratamiento de datos personales.

II. Velar de forma previa, controlar durante el tratamiento y supervisar el cumplimiento de la normativa en materia de protección de datos.

III. Realizar las inspecciones, auditorías y evaluaciones de impacto en protección de datos personales de las operaciones de tratamiento que correspondan de acuerdo a la normativa.

IV. Realizar las consultas previas que, en su caso, correspondan.

V. Tratar los datos personales de conformidad con los criterios de seguridad y el contenido previsto en el artículo 32 del RGPD, así como observar y adoptar las medidas técnicas y organizativas de seguridad necesarias o convenientes para asegurar la confidencialidad, secreto e integridad de los datos personales a los que tenga acceso. En particular, se corresponderían con la categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Anexo 2 del Real Decreto 311/2022, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.

VI. Mantener la más absoluta confidencialidad sobre los datos personales que pudiere tratar para la ejecución del convenio, así como sobre los que resulten de su tratamiento, cualquiera que sea el soporte en el que se hubieren obtenido.

VII. Esta obligación se extiende a todas las personas que intervengan en cualquiera de las fases del tratamiento, así como a las personas que orgánicamente y/o funcionalmente dependan de ellas, para advertirles de su deber de secreto y de la obligación de mantenerlo incluso cuando finalice la actividad o hayan perdido su vinculación a la misma.



VIII. Bermatzea tratamendua egiteko baimena duten pertsonak badutela prestakuntza nahikoa datu pertsonalen babesaren arloan.

IX. Datu pertsonalak ez komunikatzea (lagatzea) edo zabaltzea hirugarren batzuei, datuak kontserbatzeko denean ere ez, legez ezarritako kasuetan izan ezik.

X. DBEOren 33. artikuluan xedatutakoaren arabera, dagokion tratamenduaren arduradunek jakinaraziko dute —bere erantzukizun-esparruan eta beharrezkoa baldin bada — ahalik eta lasterren eta beranduez 72 orduko epean, bere ardurapean dituen datu pertsonalen segurtasunean sumatzen duten edozein urraketa, eta baita informazioaren tratamendu- eta kudeaketa-sisteman izan duen edo izan lezakeen —eta datu pertsonalen segurtasuna, osotasuna edo eskuragarritasuna arriskuan jartzen duen— edozein gorabehera edo huts-egite dokumentatzeko eta komunikatzeko garrantzizkoa den edozein informazio ere. Azkenik, halaber komunikatu beharko dio dena delako hitzarmena gauzatu bitartean lortutako datuak eta informazioak hirugarren batzuei ezagutzera eman behar diren ondorioz konfidentziasunean izandako edozein urraketa. Lehenbailehen emango du horri buruzko informazio xehea, are zehatz adieraziz ere zer interesdunek jasan duten konfidentziasun-galera bat.

XI. Indarrean den araudiak eskatzen duen moduan erantzutea pertsona fisiko batek egikaritzen duenean datuen babesaren arloko eskubideetakoren bat (datuetan sartzekoa, datuak zuzendu, aurkaratu, ezabatu eta haien tratamendua mugatzekoa, automatizatutako erabaki indibidualizatuen xede ez izatekoa, edo aplikatzekoa

XII. Bakoitzak bere betebeharrak betetzea segurtasun-neurriei dagokienez, segurtasun-arrakalak (gauzatu direnak zein egiten saiatu direnak) komunikatu eta/edo jakinaraztea dagokion agintaritzari, eta, hala denean, behar diren inpaktu-ebaluazioak egitea.

VIII. Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales de las personas autorizadas a su tratamiento.

IX. No comunicar (ceder) ni difundir los datos personales a terceras personas, ni siquiera para su conservación salvo en supuestos legalmente habilitados.

X. De conformidad con el artículo 33 RGPD, los responsables de tratamiento comunicarán en su respectivo ámbito de responsabilidad y en caso de ser necesario a la autoridad de control competente de forma inmediata y a más tardar en el plazo de 72 horas, cualquier violación de la seguridad de los datos personales bajo su responsabilidad de la que tenga conocimiento, juntamente con toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia o cualquier fallo en su sistema de tratamiento y gestión de la información que hayan tenido o puedan tener que ponga en peligro la seguridad de los datos personales, su integridad o su disponibilidad, así como cualquier posible vulneración de la confidencialidad como consecuencia de la puesta en conocimiento de terceras personas de los datos e informaciones obtenidos durante la ejecución del presente convenio. Comunicará con diligencia información detallada al respecto, incluso concretando qué personas interesadas sufrieron una pérdida de confidencialidad.

XI. Atender conforme exige la normativa vigente cada supuesto en el que una persona física ejerza uno de los derechos en materia de protección de datos (acceso, rectificación, supresión y oposición, limitación del tratamiento y a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas, u otros reconocidos por la normativa aplicable).

XII. Cumplir con sus respectivas obligaciones en materia de medidas de seguridad, comunicación y/o notificación de brechas (logradas e intentadas) de seguridad a las autoridades competentes o las personas interesadas, y realizar, en su caso, las evaluaciones de impacto que sean pertinentes.



XIII. Idatziz edukitzea, baita formatu elektronikoa ere, eta DBEOren 30.2 artikularekin bat, egindako tratamendu-jardueren kategoria guztien erregistro bat, zeinetan jasoko baitira, gutxienez, artikulua horrek aztergai dituen zirkunstantziak.

XIV. Datuen babesari buruzko araudia eta erantzukizun proaktiboaren betebeharrak betetzen direlako ebidentziak izatea.

XV. Informazio-eskubidea: Datuak biltzen direnean, egingo diren datu-tratamenduei buruzko informazioa eman beharko dute erakundeek.

XVI. Araubide juridiko honetan ezarritako eskubideak eta betebeharrak dira hitzarmen honen inguruan egituratzen den datu pertsonalen tratamendua arautzen duen oinarri juridikoa. Eranskin honetan adierazitako betebeharrak eta eskubideak direla-eta ez da dirurik ordainduko, hitzarmenean aurreikusitakoaz gainerakorik, eta hitzarmenaren xede den prestazioaren iraupen bera izango dute. Gainera, hitzarmena luzatuz gero, neurri berean luzatuko dira haiek ere. Dena den, hitzarmena amaitutakoan, sekretu-betebeharrak indarrean iraungo du, denboramugarik gabe, prestazioaren exekuzioan zerikusia izan duten pertsona guztientzat.

XVII. Hitzarmena formalizatuta dagoela, eta hura gauzatu bitartean, beharrezkoa bada bertan hizpatutakoa aldatzea edo egokitzea, orduan, erakunde biek adieraziko dute zer aldatu edo egokitu nahi duten. Entitate biak eskatu denarekin ados egonez gero, dokumentu eguneratu bat emango litzateke, tratamenduaren zehaztasun guztiak fideltasunez jasoko litzuzkeena.

Hona hemen Bizkaiko Foru Aldundiak egin beharreko datuen tratamenduaren ezaugarri bereziak:

XIII. Llevar, por escrito, incluso en formato electrónico, y de acuerdo con el artículo 30.2 del RGPD un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas que contenga, al menos, las circunstancias a que se refiere dicho artículo.

XIV. Disponer de evidencias que demuestren su cumplimiento de la normativa de protección de datos personales y del deber de responsabilidad proactiva.

XV. Derecho de información: Las entidades en el momento de la recogida de los datos, deben facilitar la información relativa a los tratamientos de datos que se van a realizar.

XVI. Los derechos y las obligaciones en este régimen jurídico establecidas constituyen la base jurídica que regula el tratamiento de datos personales que se articula en torno al presente Convenio. Las obligaciones y derechos que aquí se contienen no son retribuíbles de forma distinta u adicional a lo previsto en este convenio y tendrán la misma duración que la prestación de objeto de este convenio prorrogándose en su caso por períodos iguales a éste. No obstante, a la finalización del convenio el deber de secreto continuará vigente, sin límite de tiempo, para todas las personas involucradas en la ejecución del convenio.

XVII. Si una vez formalizado el convenio y durante la ejecución del mismo resultara necesario modificar o adaptar lo estipulado en el mismo, las entidades señalarán los cambios que solicitan modificar u adaptar. En caso de que ambas entidades estén de acuerdo con lo solicitado, se emitiría un documento actualizado que recoja fielmente el detalle del tratamiento.

A continuación, se describen las características particulares del tratamiento de los datos a realizar por la Diputación Foral de Bizkaia:



DATUEN BABESARI BURUZKO INFORMAZIOA

2016/679 ERREGELAMENDUA (EB) ETA DATUEN BABESARI ETA ESKUBIDE DIGITALEN BERMEARI BURUZKO
3/2018 DBLO

INFORMACIÓN SOBRE PROTECCIÓN DE DATOS

REGLAMENTO (UE) 2016/679 DE PROTECCIÓN DE DATOS y LOPD Y GARANTÍA DE DERECHOS DIGITALES
3/2018

BFAren datuen tratamenduaren arduraduna eta harremanetarako datuak	Responsable del tratamiento de datos y contacto por parte de la DFB.
Autonomia Pertsonala Sustatzeko Zuzendaritza Nagusia, Ugaskobidea 3 bis, 48014 Bilbo.	Dirección General de Promoción de la Autonomía Personal, Ugaskobidea 3 bis 48014 Bilbao
Hitzarmena sinatu duen erakundea, datuen tratamenduaren arduraduna dena.	Entidad firmante del convenio responsable del tratamiento de datos.
Sestaoko Udala.	Ayuntamiento de Sestao.
Datuen babeserako ordezkaria	Persona delegada de Protección de Datos
Informazio Segurtasun eta Datu Babesa Bideratzeko Atalaren Burua Kale Nagusia, 2-6.a - 48001 Bilbo	Jefatura de la Sección de Seguridad de la Información y Protección de Datos Gran Vía, 2-6° - 48001 Bilbao
Pertsona interesdunaren eskubideak	Derechos de la persona interesada
Interesdunak aukera izango du bere datuak eskuratzeko, zuzentzeko, ezabatzeko edo haien tratamenduari mugak jartzeko eta tratamenduaren aurka egiteko. Horretarako, idazki bat aurkeztu beharko du, <u>Informazioaren Segurtasuna eta Datu Babesa Bideratzeko Atalari zuzenduta</u> . Leku hauetan aurkez daiteke idazkia:	La persona interesada podrá acceder a sus datos, solicitar su rectificación, su supresión o la limitación de su tratamiento, y oponerse a este presentando un escrito dirigido a la <u>Sección de Seguridad de la Información y Protección de Datos</u> en:



<ul style="list-style-type: none"> • BFAren egoitza elektronikoa: https://www.ebizkaia.eus • Bizkaiko Foru Aldundiko Erregistro Nagusia (Laguntza, Erregistroa eta Herritarrenganako Laguntza Bideratzeko Bulegoa: Diputazio kalea, 7, 48008, Bilbo) • Bizkaiko Foru Aldundiaren herritarrei laguntzeko eskualde-bulegoak • Bizkaiko Foru Aldundiaren sailtako erregistro nagusiak • 39/2015 Legean adierazitako lekuetan. 	<ul style="list-style-type: none"> • Sede electrónica de la DFB: https://www.ebizkaia.eus • Registro Central de la Diputación Foral de Bizkaia (Oficina de Registro y Atención Ciudadana Laguntza: C/ Diputación, 7-48008 Bilbao) • Oficinas Comarcales de Atención Ciudadana de la Diputación Foral de Bizkaia • Registros Generales Departamentales de la Diputación Foral de Bizkaia • Lugares previstos en la Ley 39/2015
<p>Horrez gainera, interesdunak eskubidea du dagokion kontrol-agintaritzari erreklamazioa jartzeko (hau da, Datuak Babesteko Euskal Agintaritzari).</p>	<p>La persona interesada dispone igualmente del derecho a reclamar ante la autoridad de control pertinente (Autoridad Vasca de Protección de Datos).</p>
<p>Tratamenduaren helburua</p>	<p>Finalidad del tratamiento</p>
<p>Erabiltzaileen identifikazio-datuak kudeatzea.</p>	<p>Gestionar los datos identificativos del colectivo de personas usuarias.</p>
<p>Datuen tratamenduaren jarduerak</p>	<p>Actividades del tratamiento de datos</p>
<p>Datu pertsonalen tratamenduak honako hauek barne hartuko ditu:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Datuak atzematea - Datuak grabatzea - Datuak egituratzea - Interesdunekin harremanetan jartzea - Datuak biltegitratzea - Datuak ateratzea (berreskuratzea) - Datuak kontsultatzea - Datuak interkonektatzea (gurutzatzea) - Datuak erkatzea (egiaztatzea) - Datuak suntsitzea - Tratamenduaren datuak arduradunaren informazio-sistematan kontserbatzea - Datuen aldi baterako kopiak egitea - Datuen segurtasun-kopiak egitea, datuen berreskuratzea 	<p>El tratamiento de los datos personales comprenderá:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Captura de datos - Grabación de datos - Estructuración de datos - Puesta en contacto con personas interesadas - Almacenamiento de datos - Extracción de datos (recuperación) - Consulta de datos - Interconexión (cruce) de datos - Cotejo (comprobación) de datos - Destrucción de datos - Conservación de datos en sistemas de información de la persona responsable de tratamiento - Copias temporales de datos - Copias de seguridad de los datos, recuperación de datos



Tratamenduaren legitimazioa	Legitimación del tratamiento
<ol style="list-style-type: none"> 40/2015 Legea, urriaren 1ekoa, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoarena. 12/2008 Legea, abenduaren 5ekoa, Eusko Legebiltzarrarena, Gizarte Zerbitzuei buruzkoa. Hitzarmena. 	<ol style="list-style-type: none"> La Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público. La Ley del Parlamento Vasco 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales. Convenio.
Datu pertsonalen kategoriak	Categorías de datos personales
<p>Identifikazio-datuak:</p> <ul style="list-style-type: none"> NAN/Identifikazio Ofizialeko Agiria Izen-abizenak Posta-helbidea Telefonoa Sinadura Nazionalitatea Jaioteguna Jaiolekua Adina Egoera zibila Helbide elektronikoa Sexua <p>Datuen kategoria bereziak:</p> <ul style="list-style-type: none"> Osasun datuak (mendeko pertsonen datuak) 	<p>Datos identificativos:</p> <ul style="list-style-type: none"> DNI/ Documento de Identificación Oficial Nombre y Apellidos Dirección postal Teléfono Firma Nacionalidad Fecha Nacimiento Lugar de nacimiento Edad Estado Civil Correo electrónico Sexo <p>Categorías especiales de datos:</p> <ul style="list-style-type: none"> Datos de salud (de las personas dependientes)
Pertsona interesdunen kategorien deskribapena	Descripción de las categorías de personas interesadas
<ul style="list-style-type: none"> Mendetasun-egoeran dauden pertsonak, zentroaren erabiltzaileak. Horien ordezkariak. Harremanetarako pertsonak. 	<ul style="list-style-type: none"> Personas en situación de dependencia usuarias del centro Sus representantes. Personas de contacto.
Datuen jatorria	Origen de los datos
<p>Tratatutako datu pertsonalak iturri hauetatik datoz:</p> <ul style="list-style-type: none"> Hitzarmena sinatu duen erakundea. Interesduna edo haren ordezkaria. 	<p>Los datos personales tratados proceden de las siguientes fuentes:</p> <ul style="list-style-type: none"> Entidad firmante del convenio. La persona interesada o su representante.



<ul style="list-style-type: none"> Erakundeak, organismoak edo administrazio publikoak, hala nola Gaiakuntza, Osakidetza, udalak, justizia-administrazioa. 	<ul style="list-style-type: none"> Entidades, organismos o administraciones públicas tales como Gaiakuntza, Osakidetza, Ayuntamientos, administración de justicia.
Datuen hartzaileak	Personas destinatarias de los datos
Ez da datu pertsonalak lagatzeko aukera aurreikusten.	No se contempla la posibilidad de cesión de datos personales.
Datuak kontserbatzeko epea	Plazo de conservación de los datos
Hitzarmena irauten duen artean (luzapenak eta legezko betebeharrak betetzeko aldia aintzat hartuta) gordeko dira.	Se conservarán durante el tiempo de vigencia del convenio, incluidas las prórrogas y posterior cumplimiento de obligaciones legales.
Datuen tratamendua amaitzean datuak eskuragarri jartzea	Disposición de los datos al terminar el tratamiento de datos
<p>Datuen tratamendua amaitzen denean, hitzarmena sinatu edo eskaria zein lan-mandatu egiten deneko pertsona fisiko edo juridikoak, ondokoa egingo du:</p> <p>Datuak suntsitzea, prestazioa eman ondoren. Suntsitu ostean, tratamenduaren eragileak suntsitu egin dituela ziurtatu beharko du idatziz eta tratamenduaren arduradunari eman beharko dio ziurtagiria. Edozelan ere, tratamenduaren eragileak kopia bat gorde dezake, behar bezala blokeatutako datuekin, prestazioaren betearazpenetik erantzukizunak sortu daitezkeen bitartean.</p>	<p>Una vez finalice el tratamiento, la persona física o jurídica con la que se realice el convenio debe:</p> <p>Destruir los datos, una vez cumplida la prestación. Una vez destruidos, la persona encargada de tratamiento debe certificar su destrucción por escrito y debe entregar el certificado a la persona responsable del tratamiento. No obstante, la persona encargada del tratamiento puede conservar una copia, con los datos debidamente boqueados, mientras puedan derivarse responsabilidades de la ejecución de la prestación.</p>
Segurtasun neurri tekniko eta antolakuntza-neurrien deskribapen orokorra	Descripción general de las medidas técnicas y organizativas de seguridad
Informazio-sistemen kategorizazioa eta segurtasun-neurrien ezarpena, Segurtasunerako Eskema Nazionala Administrazio Elektronikoaren eremuan arautzen duen maiatzaren 3ko 311/2022 Errege Dekretuaren arabera.	Categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 311/2022, de 3 de mayo, por el que se regula el Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.

